

presentación

Zinegoak 2010 no será recordado por su habitual crecimiento (en número de salas, de películas, de invitados...), pero sí será recordado por la calidad de las películas en competición, por las dos interesantísimas propuestas de cine clásico, por la importancia de algunos de los todavía muchos invitados que se acercarán a Bilbao, y, sobre todo, por nuestro internacionalmente conocido Premio Honorífico.

El número total de películas que serán exhibidas es menor al de la edición anterior, pero no el número de largometrajes a concurso, ligeramente superior, (tanto de ficción como documentales) que siempre han sido el plato fuerte de este festival. Y si a eso le añadimos una enorme calidad cinematográfica, una variedad geográfica más que interesante y un estreno mundial absoluto, bien podríamos decir que **esta edición vuelve a superar a la anterior, ya no en número, pero sí en calidad.**

La mayoría de estos largometrajes han sido exhibidos en festivales tan importantes como Cannes, Berlín, San Sebastián, Roma, Toronto..., y todos con gran éxito de público y crítica. Destaca muy positivamente la **gran presencia, nada habitual, de cine latinoamericano**: Perú, Uruguay, Argentina y México competirán con películas extraordinarias con verdaderas posibilidades de premio.

El **estreno mundial** viene de Italia con la modesta y estupenda "L'ultimo giorno d'inverno" del joven director Sergio Fabio Ferrari. O cómo hacer buen cine sólo con una buena historia, buenos actores y una cámara de vídeo.

Haremos un **homenaje a los 20 años de la caída del muro de Berlín**, con la proyección de "Westler" de Wieland Speck de 1985, posiblemente la mejor película alemana de temática gay. Y seguiremos en 1985, esta vez de la mano del Cineclub Fas, para admirar y deleitarnos con otro clásico moderno: "Mishima" de Paul Schrader.

Y por supuesto, los cortometrajes. Más de 40 excelentes trabajos procedentes de 18 países que harán las delicias de los amantes de este género. Los cortometrajes vascos, que también los hay, crecerán en número con la loca propuesta de este año: **"El Show del Txistu"**, espectáculo conducido por Yogurinha Borova, en el que se presentarán cortos vascos realizados durante la semana que dura el festival y que el público puede eliminar (si no les gusta) haciendo sonar el txistu o silbato que se le entregará junto con la entrada.

No quisiera acabar esta presentación sin destacar el evento final de Zinegoak 2010: la gala de clausura y entrega de premios en el **Auditorio del Museo Guggenheim** y fiesta posterior en el Atrio del mismo museo. Todo un salto cualitativo.

Para finalizar quisiera dar las gracias. Gracias a los que están todavía con nosotros, a los que han querido seguir apoyándonos, a pesar de la crisis, a los que siguen creyendo y apostando por Zinegoak como lo que es, un evento cultural y social de primera magnitud. Y, por supuesto, a todos los voluntarios y voluntarias de Hegoak que, con su trabajo, hacen posible que año tras año se "levante el telón" de Zinegoak.

Roberto Castón
Director

aurkezpena

Zinegoak 2010 zinemaldia ez da bere ohiko hazkuntzagatik gogoratuko (areto, film edota gonbidatu kopuruari dagokionez, behintzat). Bai, ordea, lehiaketan parte hartuko duten filmeen kalitateagatik, proposatutako zinema klasikoaren aparteko bi filmeengatik, Bilboraino gerturatuko diren gonbidatuen artean aurkitzen diren hainbat izen garrantzitsuegatik, eta, batez ere, gure Ohorezko Sariagatik, nazioarte mailan ezaguna.

Guztira aurkeztuko diren filmak iazko edizioakoak baino gutxiago izango dira, baina ez lehiaketan parte hartuko duten film luzeen kopurua, aldiz. Betidanik zinemaldiaren giltzarri diren azken hauek gehixeago izango dira, bai fikziozkoak eta baita dokumentalak ere. Horrez gain, kalitate zinematografiko itzela, oso interesgarria den aniztasun geografikoa edota mundu mailako estreinaldi bat kontuan hartzen baldin baditugu, **esan daiteke aurtengo edizioak aurrekoa gainditzela duela berriro ere, ez kopuruari, baina bai kalitateari dagokionez.**

Luzemetrai gehienak Cannes, Berlin, Donostia, Erroma ala Toronto bezalako zinemaldi garrantzitsuetan parte hartu dute, guztiak ikusle zein kritikaren harrera ederrarekin. Azpimarratzekoa da **zinemagintza latinoamerikarraren ezohizko partaidetza handia**: Peru, Uruguay, Argentina eta Mexiko bezalako herrialdeak aparteko filmeekin lehiatuko dira sari bat eskuratzeko aukera handiekin.

Mundu mailako estreinaldia Italiatik datorkigu Sergio Fabio Ferrari zuzendari gaztearen eskutik. Bere "L'ultimo giorno d'inverno" izeneko lan xumea eta zoragarria aurkeztuko digu. Kalitatezko zinema egiteko tresna gutxi behar dira: istorio on bat, antzezlarri jaioak eta bideo kamara bat.

Berlingo harresiaren erorketaren 20. urteurrenari omenaldia egingo diogu, 1985eko Wieland Speck zinegilearen "Westler" filmaren bitartez, ziur aski gay tematikako pelikula alemaniarrik onena. 1985ean jarraituz, Cineclub Fas-en eskutik, Paul Schraderren "Mishima" izeneko klasiko modernoaz gozatzeko eta liluratzeko aukera izango dugu.

Eta nola ez, film laburrak. 18 herrialdeetatik iritsitako 40 lan zoragarri baino gehiagok genero honen zaleak gozaraziko ditu. Euskal film laburrak, egon badaude, eta aurten inoiz baino gehiago izango dira **"El Show del Txistu"**a izeneko proposamen eroa dela eta. Ikuskizun hau gidatzeko Yogurinha Borovaren laguntza paregabea izango dugu. Bertan, zinemaldiko astean zehar eginiko euskal film laburrak azalduko dira. Ikusleek gustatzen ez zaien filmak baztertu ahalko dituzte sarrerarekin batera emango zaien txilibitua joz.

Ez nuke aurkezpen hau bukatu nahi Zinegoak 2010eko azken ekitaldia nabarmendu gabe: aurtengo itxiera ekitaldia eta sari banaketa Guggenheim Museoko Auditoriumean izango da eta jarraian festa izango dugu bertako Atrioan. Kalitatezko aurrerapauso aipagarria.

Amaitzeko, eskerrak eman nahi nituzke. Eskerrak oraindik ere gurekin daudenei, krisialdian bagaude ere laguntzen jarraitu nahi izan digutenei. Zinegoak bezalako lehen mailako gizarte- eta kultura-ekitaldian sinesten eta bere alde apustu egiten jarraitzen dutenei. Eta, zer esanik ez, Hegoak-eko bo-londres guztiei, beren lanari esker urtez urte Zinegoak zinemaldiko "oihala igo" baitezakegu eta.

Roberto Castón
Zuzendaria

ÍNDICE DE PELÍCULAS FILMEEN AURKIBIDEA INDEX OF THE FILMS

A OSCURAS	33	MISHIMA: A LIFE IN FOUR CHAPTERS	17
AI-MEI (GHOSTED)	13	MOK-YOK (THE BATH)	36
AND THOU SALT LOVE	32	MORRER COMO UM HOMEM	18
BAÑOPHOBIA	33	NEL VENTRE DELLA BALENA	36
CANÍBALES	31	NÉS EN '68	18
DEPOIS DA CURVA	31	NO M'OBLIDIS MAI	23
DISH	31	PACO	29
DROOL	14	PAOLO	23
DUAS ARANHAS	33	PASAJERO	36
EDIE & THEA: A VERY LONG ENGAGEMENT	21	PÊROLAS	39
EL AMOR/2	34	PLAN B	19
EL CUARTO DE LEO	14	PULSIONES	37
ELLA	39	SOCARRAT	37
EVELYN EVERYONE	34	SOMBRAS EN EL VIENTO	37
FALLING FOR CAROLINE	34	SOMEBODY IS WATCHING US	29
GLIOBLASTOM	28	SONYEON, SONYEOLEUL MANNADA (BOY MEETS BOY)	37
GREEK PETE	22	STRELLA	19
HANNAH FREE	15	TANJONG RHU	32
HOLLYWOOD, JE T'AIME	15	TEST DE LA VIDA REAL	24
HOW THE GRINCH STOLE MY HEART	34	THE BABY FORMULA	20
INTIMIDADES DE SHAKESPEARE Y VICTOR HUGO	22	THE OPENING CEREMONY	39
JAY	16	THE OTHER WAR	28
L'ARC-EN-CIEL	35	THIS IS FAMILY	24
L'ÉCHAPPÉE BELLE	35	TODA A GENTE NESTA PRAIA É DE LISBOA	39
L'ULTIMO GIORNO D'INVERNO	16	TOTUUS VAI TEHTÄVÄ	30
LA PETITE MORT	39	TOURIST	39
LOS FUEGOS	29	TRANSFORMISMO NO FEMENINO: BETTY SANTOS	25
LOVE	35	TRINIDAD	25
MAKE A MATE	39	TWOGETHER	39
MAMA VEIT HAVO HUN SYNGUR	30	VIVRE ENCORE UN PEU...	30
MEIN FREUND AUS FARO	17	WESTLER	9

¡SUSCRÍBETE!
HARPIDEDUN EGIN ZAITEZ

ARTEZ
la revista de las Artes Escénicas



POR TAN SÓLO 44€ RECIBIRÁS AL MES
DURANTE UN AÑO LA REVISTA ARTEZ
Y LA GUÍA CULTURAL INFOARTEZ,
¡ADEMÁS DE UN LIBRO DE REGALO!



MÁS INFORMACIÓN:
www.artezblai.com

SEGUIMOS INNOVANDO - ERE BERRITZEN - WE KEEP INNOVATING

SEGUIMOS INNOVANDO
ERE BERRITZEN
WE KEEP INNOVATING

The image shows a silver flip phone from BitART. The phone is open, revealing a large screen at the top and a unique circular keypad below it. The keypad has twelve buttons arranged in a circle around a central button. The phone is shown at an angle, highlighting its design.

BitART
NEW MEDIA S.L.

Tfnos.: 94 413 03 85 94 445 92 63 Fax: 94 445 92 63
Tivoli, 24 - 485 48007 Bibao email: bitart@bitart.info www.bitart.info

The logo consists of a black circle containing a yellow stylized power symbol, which is a vertical bar with two horizontal bars extending from its base.

SEGUIMOS INNOVANDO
ERE BERRITZEN
WE KEEP INNOVATING



BitART
NEW MEDIA S.R.L.

Tlfno: 94 413 03 85 94 445 92 63 Fax: 94 445 92 63
Tivoli, 24 - 895 48007 Reggio email: bitart@bitart.info www.bitart.info



Tatuai bat
egiten
dizugu



Goitik behera
jazten
zaitugu



Decoramos
tú negocio



Ponemos
copas



Entregamos
tus envíos



Traducimos
al árabe
y chino



Restauramos
muebles



Preparamos
comida para
llevar



Limpiamos
fachadas



Bilbao Lan Ekintza

www.bilbao.net/lanekintza/



Kamisetak
egiten
ditugu

Vendemos
tecnología

Bizikletak
konpontzen
ditut

Vendo
comics

Zure osasuna
zaintzen
dugu

Hacemos
páginas
web

La gestión
es lo
nuestro

Te ponemos
en forma

Pintamos
coches

Lan egiten dugu zuk
lan egin dezazun
Trabajamos
para que trabajes

AUX ENCuentra AUX41 EN LOS NUEVOS EXPOSITORAUX

Ahora es más fácil encontrar AUX.
Búscanos en nuestros expositores permanentes.



A partir de los primeros
días de febrero en...

FNAC BILBAO

Alda. Urquijo, 9

COFFEE BREAK

Plaza Nueva, 12 (Bilbao)

NOVENTA GRADOS

Mayor, 3 (Donostia)

FNAC DONOSTIA

Urbieta, 9 (C.C. San Martín)

CAFÉ PLAZA

Postas, 5 (Vitoria-Gasteiz)

GORA

Cantón S. Fco. Javier, 1 (Vitoria-Gasteiz)

Y durante la exposición "Deals, Shapes and Void"
(29ene-25abr) de nuestro colaborador
Miguel Ángel Gañeca, también en
ARTIUM

Francia, 24 (Vitoria-Gasteiz)

Y en otros 700 puntos de distribución de toda Euskadi.
Más info en www.auxmagazine.com



Queer LISBOA 14

Lisbon Gay and Lesbian Film Festival

17th to the 25th September 2010

Cinema São Jorge, Lisbon, Portugal

www.queerlisboa.pt

CALL FOR ENTRIES 2010

Deadline: 28th May 2010

Download the Entry Form at: www.queerlisboa.pt

Competition Section for Best Feature Film,
Best Documentary, and Best Short Film

Non-Competition

Panorama, Queer Art, Queer Pop, Hard Nights
+ Switzerland: Guest Country

Queer Lounge / Queer Memory

Challenging the Audience, Sounds Queer,
Queer Words, I Once Knew, Showcase,
Commenting the Classics, Our Divas, Workshops

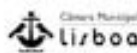
+ Queer Market, Guests, Parties and much more...



Production



Strategic Partnership



Co-Production



Festival sponsored by



Organized by:

Associação Cultural Janela Indiscreta
Apertado 20036, Estação Correios Necessidades,
1201-901 Lisboa, Portugal

For further information:
info@queerlisboa.pt
www.queerlisboa.pt



premio honorífico / ohorezko saria / award of honour

Wieland Speck Wieland Speck Wieland Speck

(Friburgo, 1951) Tras estudiar Literatura Alemana, Teatro y Etnología en la Freie Universität de Berlín comenzó a trabajar en proyectos de vídeo y cine, y fue también escritor y editor. Su obra se centra en la identidad homosexual. Por otro lado, también ha trabajado como actor para reconocidos directores de cine como David Hemmings, Robert van Ackeren, Ulrike Ottinger o Ian Pringle. Durante años fue director general de Tali, una sala de cine de autor situado en Kreuzberg, Berlín.

Como director de cine, Speck empezó realizando varios documentales en vídeo. Es director, autor y productor de varias producciones de cine y televisión, y también ha trabajado para varias instituciones de cine y eventos cinematográficos, como por ejemplo la Filmhaus de Berlín, el Filmbüro Baden-Württemberg, y el Berlin European Short Film Festival. Ha sido además profesor en diversas universidades y escuelas de cine.

En 1985 dirigió su primera película de ficción, "Westler", considerada por muchos como la mejor película de temática gay alemana. En "Westler", Speck utiliza el muro de Berlín como metáfora de la barrera político-social que impedía (y en cierto modo todavía impide) las relaciones afectivas entre personas del mismo sexo.

(Friburgo, 1951) Berlingo Freie Universitatean Alemaniar Literatura, Antzerkia eta Etnologia ikasi eta gero bideo eta zinema proiektuetan hasi zen lanean eta idazle eta editore bezala ere jardun zuen. Bere sormen lana identitate homosexualean du oinarri. Bestalde, David Hemmings, Robert Van Ackeren, Ulrike Ottinger edota Ian Pringle bezalako zine zuzendari ezagunentzako antzezleri lanak ere egin ditu. Urte askotan zehar, Berlingo Kreuzberg izeneko zonaldean kokatutako Tali izeneko egile zinema aretoaren zuzendari orokorra izan zen.

Zinema zuzendari lanari, Speck-ek hainbat dokumental bideo formatuan eginez ekin zion. Hainbat zinema eta telebista produkzioen ekoizle eta egilea da eta zenbait zinema erakunde eta jarduera zinematografientzako lanean jardun da: Berlingo Filmhaus, Filmbüro Baden-Württemberg eta Berlin European Short Film Festival, besteak beste. Halaber, hainbat unibertsitate eta zinema eskoletan irakaslea ere izan da.

1985.ean "Westler" zuzendu zuen, bere lehen fikzio luzemetraia, askorentzat alemaniar gay pelikularik onena izan dena. "Westler"-en, Speck-ek Berlingo harresia metafora moduan erabiltzen du, sexu berdineko pertsonen arteko erlazioak eragozten zituen (eta zentzu batean oraindik ere eragozten dituen) muga politiko-soziala azaltzeko.

Wieland Speck was born in Freiburg, Germany, in 1951 and has lived in Berlin since 1972. After studying German Literature, Drama and Ethnology at Berlin's Freie Universität, Speck began working on video and film projects and worked as a writer and editor. In his work he focuses on homosexual identity. He has also worked as an actor for several acclaimed film directors, including David Hemmings, Robert van Ackeren, Ulrike Ottinger and Ian Pringle. For years he was managing director of Tali, an independent arthouse cinema in Berlin-Kreuzberg.

As a director, Speck started out with several video documentaries. He is director, author and producer of numerous TV and film productions and has worked for several film organizations and cinematic events, among them Filmhaus Berlin, Filmbüro Baden-Württemberg and the Berlin European Short Film Festival. He has also taught at several universities and film institutes.

In 1985, he directed his first feature film, "Westler", widely considered to be one of the best gay-themed German films of all time. In it, Speck uses the Berlin Wall as a metaphor for the socio-political barriers that hindered (and in some ways continue to hinder) amorous relations between members of the same sex.

Desde 1982 ha estado trabajando en la sección Panorama de la Berlinale como asistente del director de la sección, Manfred Salzgeber, y responsable de los aspectos artísticos y organizativos. En 1992 es nombrado el nuevo director de Panorama y desde entonces el cine de temática LGTB ha pasado a ocupar el lugar que le corresponde en un festival de la categoría de la Berlinale, es decir un lugar de igual a igual con respecto a cualquier otra película. Además, con Speck en la dirección de Panorama, han cobrado mayor prestigio los Teddy Awards (que premian al mejor corto, documental y largo de temática LGTB de entre todos los que se programan en la Berlinale) hasta alcanzar la fama internacional que tienen hoy en día.

1982. urtetik hona Berlinale zinemaldi-ko Panorama atalean lanean ibili da bertako zuzendaria den Manfred Salzgeber-en laguntzaile bezala. 1992an Panorama-ko zuzendari izendatuko dute eta geroztik GLBT zinemak merizitako lekua lortuko du Berlinaleren kategoriako zinemaldi batean: beste-lako pelikula batek duen leku berdina, alegia. Gainera, bera Panorama atalean dagoenetik Teddy Awards sariak ospe handiagoa lortzen joan dira pixkanaka (Berlinaleen programatutako GLBT labur, documental eta luzemetraiari- onenentzako sariak), gaur egun duten nazioarte mailako fama izatera iritsi arte.

Since 1982, Speck has worked for the Panorama section of the Berlinale International Film Festival. From 1982-1992 he was assistant to the section's former director, Manfred Salzgeber. In 1992 Speck was appointed director of Panorama and since that time LGBT films at the Berlinale have risen sharply in prominence, on equal footing with any other film. In addition, with Speck at the helm of Panorama, the Teddy Awards, given to the Berlinale's best short, documentary and full-length films, have also risen in prominence and today are considered an honor of international prestige.

WESTLER

G

RFA / 1985 / 94' / vídeo

V.O. en alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Wieland Speck

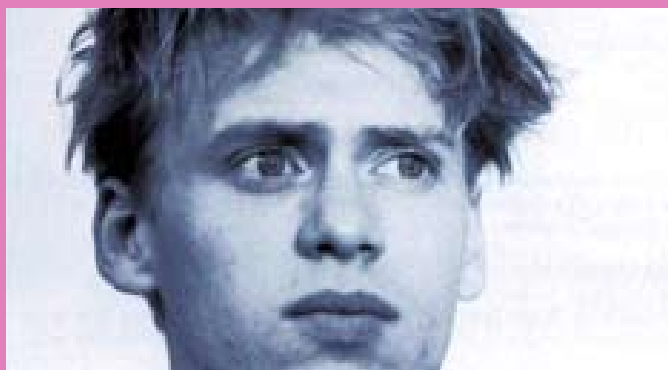
INT/AKT: Sigurd Rachman, Rainer Strecker, Andy Lucas, Frank Rediess

GUI/GID: Egbert Hörmann, Wieland Speck

Max Ophüls Festival, 1986 (Premio del Público); San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival, 1986 (Premio del Público); Torino

GLBT Film Festival, 1987 (Mejor película)

Contacto: panorama@berlinale.de



Félix, un berlinés del Oeste, se enamora de Thomas, del Este. Al principio mantienen su relación por medio de visitas regulares de Félix, pero el toque de queda le obliga a regresar cada noche al otro lado. Cuando las autoridades fronterizas del Este empiezan a sospechar de ellos, Thomas decide intentar escapar al Oeste.

Felix, Berlin mendebaldeko mutil bat Thomas-ekin maitementzen da, ekialdekoa. Hasiera batean, Felix-ek egiten dituen maiztasezko bixitaldien bitartez mantentzen dute harremana, baina etxeratze-aginduak bestaldera buelta egitera behartzen du gauero. Ekialdeko mugako autoritateek susmoa hartzen hasten direnean, Thomas-ek mendebalderantz ihesi joateko ahalegina egiten du.

Felix from West-Berlin falls in love with Thomas in East-Berlin. At first they keep their relationship going by regular visits from Felix, but the curfew forces him to return every evening. When the East-German authorities become suspicious, Thomas decides to try and flee to the West.

Sábado/Larunbata 30, Bilborock, 18:00

¡ambiente de cine!



**Bilboko alde zaharreko Sildabia,
Kukusoak eta Zazpi tabernak ZINEGOAK-ekin**

gala de inauguración

Viernes 29, 20:00, Arriaga

Los actores **Manex Rekarte** ("Goenkale", "El Boulevard" de Radio Euskadi) y **Leire Ucha** ("Visonarios", "Todos estamos invitados", "Ander") serán los encargados de presentar y amenizar la Gala de Inauguración de Zinegoak 2010, que, una vez más, tendrá lugar en el fabuloso **Teatro Arriaga**. Contarán, además, con la inestimable y siempre divertida ayuda de **Eduardo Gaviña** y, por primera vez, del grupo de teatro de la Asociación Hegoak.

Durante la gala se hará entrega del Premio Honorífico Zinegoak 2010 que este año se otorga al alemán Wieland Speck por su contribución a la normalización del hecho gay-lesbo-trans a través de películas como "Westler" de 1985 y por su labor como director de la sección Panorama de la Berlinale, punto de encuentro desde hace más de 20 años de cineastas y programadores de cine de temática LGTB.

La gala concluirá con el estreno mundial del cortometraje vasco "Los fuegos" de Daniel Cortázar y con el estreno en España del multipremiado largometraje argentino "Plan B" de Marco Berger, quien ya participó en la pasada edición con su corto "El reloj".



gala de clausura

Sábado 6, 22:00, Guggenheim

Los actores **Manex Rekarte** ("Goenkale", "El Boulevard" de Radio Euskadi) y **Leire Ucha** ("Visonarios", "Todos estamos invitados", "Ander") serán los encargados de presentar la Gala de Clausura de Zinegoak 2010, que, por primera vez y gracias al patrocinio de Euskaltel, tendrá lugar en el marco incomparable del **Auditorio del Museo Guggenheim** el sábado 6 de febrero a las 22 h. Durante la gala se dará a conocer el Palmarés de Zinegoak 2010 y se realizará la entrega de premios.

A continuación, se proyectarán los cortos galardondados con el Premio del Público (patrocinado por Euskaltel), el Premio de la Juventud (otorgado por la escuela Kinema) y el corto ganador de El Show del Txistu.

Para finalizar, de 23 a 1h. se ofrecerá una copa a todos los asistentes en el **Atrio del Museo Guggenheim**, en un fin de fiesta amenizado por la grandIOSA **Alaska** como DJ.

Venta de entradas exclusivamente en Hegoak (Calle Dos de Mayo, 7). Acceso al Auditorio y al Atrio: 12 €. Acceso solo al Atrio: 10 €. Las entradas incluyen dos cervezas o dos refrescos.



hasiera ekitaldia

Ostirala 29, 20:00, Arriaga

Aurtengoan **Manex Rekarte** ("Goenkale", "Radio Euskadiko 'El Boulevard'") eta **Leire Ucha** ("Visonarios", "Todos estamos invitados", "Ander") antzezle ezagunek aurkeztuko dute **Arriaga Antzokian** leku izango duen Zinegoak 2010-aren Hasiera Ekitaldia, horretarako beti ere farregarria eta eskertzekoa gertatzen den **Eduardo Gaviña** eta Hegoak Elkarteak antzerki taldearen laguntza izango dutelarik.

Galan zehar Zinegoak 2010 Ohorezko Saria banatuko da. Aurren, sari hori Wieland Speck-eri eskeintzea erabaki du zinemaldiko antolakuntzak. Berlinale, 20 urtez baino gehiago LGBT tematikazko zinema programatzaile eta zinemagileen topalekua izaten hari den, zinemaldiko Panorama atalaren zuzendaria delarik eta 1985ko "Westler" bezalako pelikulen birtatez, gay-lesbo-trans errealitatearen normalizazioarako egindako ekarpenagatik.

Azkenik, Daniel Cortázar-en "Los fuegos" laburmetrai euskaldunaren munduko estreinaldiarekin eta Marco Berger-en, pasada edizioan "El reloj" laburmetraiarekin parte hartu zuena, "Plan B" argentinarraren luzemetrai sarituaren espainiar estreinaldiarekin gala amaitu egingo da.

amaiera ekitaldia

Larunbata 6, 22:00, Guggenheim

Manex Rekarte ("Goenkale", Radio Euskadiko "El Boulevard") eta **Leire Ucha** ("Visonarios", "Todos estamos invitados", "Ander") antzezleek lehendabiziz eta Euskaltel-en babesari esker otsailaren 6an 22etan **Guggenheim Museoko Auditoriumean** leku izango duen Zinegoak 2010-aren Itxiera Galaren Ekitaldia aurkeztuko dute. Bertan Zinegoak 2010 palmaresa ezagutzera emango da eta sari banaketa izango da.

Jarraian, honako sariak jaso dituzten laburmetraiak proiektatuko dira; Publikoaren Saria (Euskaltel-ek babestua), Gazteriaren Saria (Kinema Eskolaren eskutik) eta "El Show del Txistu" laburmetraia irabazlea.

Amaitzeko, 23tik 1era **Guggenheim Museoko Atrioan** bildutako guztiei kopa bat eskeiniko zaie, **Alaska** paregabearen DJ saioaz girotutako festa bukaeran.

Sarreraren salmenta soilik Hegoak-en (Maiztaren biko kalea, 7). Auditorium eta Atriorako sarrera: 12 €. Atriorako sarrera: 10 €. Sarrerekin bi garagardo edo freskagarri doan.

jurado internacional / nazioarteko epaimahaia / international jury

Michèle Philibert
Oran, 1950



Directora artística y programadora de cine, desde hace 22 años desarrolla su trabajo en el sureste de Francia promoviendo proyectos artísticos y culturales pluridisciplinarios. En 1998 crea en Marsella la asociación MPPM (Proyectos en Movimiento) y produce una decena de creaciones: música contemporánea, cine, fotografía, artes plásticas, performances, poesía... Asimismo organiza, por encargo de instituciones, manifestaciones como "Mujeres y globalización" para la ciudad de Marsella en 1999. En 2002 crea con Florence Fradelizi el festival REFLETS (Reflejos de las películas de hoy para pensar mañana) de temática LGTB, donde uno de sus ejes principales es el enfoque hacia el público joven y adolescente. Como directora del festival, en la actualidad se encuentra en plena preparación de la próxima edición que tendrá lugar del 5 al 9 de mayo de 2010.

Zuzendari artistikoa eta zine programatzailea, 22 urte daramatza proiektu artistiko eta kultural anitzak sustatzen Frantziako hegoekialdean. 1998. urtean MPPM (Proiektuak mugimenduan) elkar-tea sortzen du Marsellan eta hamar bat lan prestatzen ditu: musika garaikidea, zinema, argazkia, arte plastikoak, performan-zeak, olerkia... Era berean eta instituzioek eskatuta hainbat manifestazio antolatzen ditu Marsella-ko hiriarentzat 1999an zehar, "Emakumeak eta globalizazioa" kasu. 2002an LGTB tematikako REFLETS zinemaldia sortzen du Florence Fradelizi-rekin batera (gaurko pelikulen distirak biharko pentsamendurako), bertako ardatz nagusietako bat ikusle gazte eta nerabeari zuzenduta dagoela izaki. Zinemaldiaren zuzendari bezala, orain momentuan, datorren maiatzaren 5etik 9ra leku izango duen edizio berri baten prestakuntza lanetan dabil.

Gorka Cornejo
Donostia, 1979



Licenciado en Historia, orienta su actividad profesional hacia el cine, primero como crítico e historiador, después como periodista y finalmente como docente, especializándose en el estudio de la música de cine. Paralelamente, trabaja en cine y televisión como ayudante de dirección y script. Con su primer cortometraje como director y guionista, "Yo sólo miro", producido por Koldo Zuazua y seleccionado por Kimuak, ha participado en 80 festivales internacionales, entre ellos la pasada edición de Zinegoak, y ha recogido 12 premios: Mejor Cortometraje (Queer Lisboa 13 y Festival International du Film d'Aubagne), Mejor Actriz (Alicine), etc.

Historian lizentziatua, bere jardueraren profesionala zinemara bideratzen du, lehenengo kritikari eta historialari moduan, gero kazetari eta azkenik irakasle gisa, zinemako musikaren azterketan espezializatuz. Aldi berean, zinean eta telebistan haritzen da zuzendari laguntzaile eta script lanetan. Bere lehenengo laburmetraiarekin zuzendari eta gidolari moduan « Yo sólo miro » Koldo Zuazua-koiztuta eta Kimuak-ek hautatuta, nazioarteko 80 zinemalditan parte hartu du, Zinegoak-eko pasadan edizioan adibidez, eta 12 sari jaso ditu: Laburmetrai onena (Queer Lisboa 13 eta Festival International du Film d'Aubagne), aktore onena (Alicine), eta abar.

Cosimo Santoro
Massafra (Taranto), 1973



Nacido en 1973, se licenció en Crítica de cine en 1998. Ha sido colaborador de la Mediateca de Turín de Cine Independiente Italiano y ha publicado diversos artículos y ensayos sobre directores de cine (Alfred Hitchcock, Jean Cocteau, Pedro Almodóvar...). Ha trabajado y participado en numerosos festivales internacionales de cine como comisario de ciclos queer, programador y jurado. De 2003 a 2009 fue el director de programación del Torino GLBT Film Festival, periodo en el que dedicó retrospectivas y homenajes a directores de la talla de Ken Russell, Kenneth Anger, Derek Jarman, John Waters, Cui Zi'en, Sébastien Lifshitz, João Pedro Rodrigues... Desde octubre de 2009 es el Director de Adquisiciones de Atlantide Entertainment, una productora y distribuidora de cine LGTB con sede en Turín, donde reside.

1973an jaio zen, zinema kritikan lizentziatu zen 1998an. Italiar Zinema Independientearen Turgingo Mediateka-ko kolaboratzailea izan da eta zinema zuzendarien inguruko hainbat artikulua eta entsegu argitaratu ditu (Alfred Hitchcock, Jean Cocteau, Pedro Almodóvar...) Nazioarteko zinemaldi askotan parte hartu eta lan egin du queer zikloen komisario modura, baita programatzaile eta epaimahai bezala ere. 2003tik 2009ra Torino GLTB Film Festival-eko programazio zuzendaria izan zen, garai horretan atzerabegirako zikloak eta homenaldiak eskeini zituen Ken Russell, Kenneth Anger, Derek Jarman, John Waters, Cui Zi'en, Sébastien Lifshitz edo João Pedro Rodrigues bezalako zinemagileen homenez. 2009ko urritik hona Turinen bizi da eta Atlantide Entertainment-eko erosketa zuzendaria da, bertako LGTB zine ekoiztetxe eta banaketa-enpresa.

premios

Premios Oficiales

Mejor Largometraje de Ficción

(3000 €), otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Largometraje Documental

(2000 €), otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Cortometraje de Ficción o Documental

(1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.

Premio Lesbianismo y Género

(1500 €), otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Premios No Oficiales

Mejor Guión de Largometraje de Ficción,

otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.

Mejor Interpretación Femenina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Mejor Interpretación Masculina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje,

otorgado por la Escuela Kinema.

sariak

Sari Ofizialak

Fikziozko Luzemetraiarik Onena

(3000 €), Nazioarteko Epaimahaiak emana.

Dokumental Luzemetraiarik Onena

(2000 €), Nazioarteko Epaimahaiak emana.

Fikziozko edo Dokumental Laburmetraiarik Onena

(1000 €) publikoak emana eta Euskaltelek babestua.

Lesbianismo eta Genero Saria

(1500 €), Bilboko Udaleko Hiritargo, Lankidetzeta eta Berdintasun Sailak emana.

Sari Ez Ofizialak

Fikziozko Luzemetraiairen Gidoirik Onena,

Euskal Gidoilarien Elkarteak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Femeninorik Onena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Maskulinorik Onena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Gazteriaren Saria Laburmetrai Onenari,

Kinema Eskolaren eskutik.

awards

Official Awards

Best Fiction Feature Film

(3000 €), granted by the International Jury.

Best Documentary Feature Film

(2000 €), granted by the International Jury.

Best Fiction Short Film or Documentary

(1000 €), granted by the audience and sponsored by Euskaltel.

Lesbianism and Genre Award

(1500 €), granted by the Equality, Cooperation and Citizenship Area of the Council of Bilbao.

Not Official Awards

Best Script in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Scriptwriters Association.

Best Female Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Male Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Short Film Youth Award,

granted by Kinema School.



largo metrajes luzemetraiak

AI-MEI (GHOSTED)

Fantasma

Mamua

L

Alemania - Taiwán / 2009 / 89' / 35mm

V.O. en inglés, alemán y mandarín con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Monika Treut

INT/AKT: Inga Busch, Huan-Ru Ke, Ting-Ting Hu

GUI/GID: Astrid Ströher, Monika Treut

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

59ª Berlinale, 14º LesGaiCineMad, Queer Lisboa 13

Contacto: Arndt Roskens > berlinoffice@m-appeal.com



Combinando el cuento de fantasmas tradicional de Taiwán con una perspectiva alemana contemporánea, "Ai-Mei (Ghosted)" describe una inolvidable historia de amor entre una artista alemana, Sophie, y una mujer taiwanesa, Ai-Ling. Cuando Ai-Ling fallece en misteriosas circunstancias, Sophie queda destrozada. En un viaje a Taipei, Sophie conoce a Mei-Li, una periodista cuya intromisión en la vida de Sophie es cada vez más extraña. Como una aparición fantasmagórica, la seductora presencia de Mei-Li obliga a Sophie a afrontar la verdad sobre su amor perdido. Con una estética incomparable, sutil y conmovedora, "Ai-Mei (Ghosted)" explora los límites entre la vida y la muerte, la memoria y la imagen.

Mamuei buruzko Taiwaneko ipuin tradizionala eta gaur egungo ikuspegi alemaniar bat elkartuz, "Ai-Mei (Ghosted)"-k Sophie artista alemaniarren eta Ai-Ling emakume taiwandarraren arteko amodio istorio zoragarria irudikatzen du. Ai-Ling egoera bitxietan hiltzen denean, Sophie suntsituta gelditzen da. Taipeirako bidaia batean Sophie-k Mei-Li ezagutuko du. Kazetari honen agerpena gero eta bitxiagoa dirudi Sophieren bizitzan. Mamu baten agerpena bailitzan, Mei-Liren presentzia erakargarriak Sophie behartzen du galdutako amodioari buruzko egiari aurre egitera. Aparteko estetika gozo eta hunkigarriarekin, "Ai-Mei"-k bizitza eta heriotzaren, oroimenaren eta irudiaren arteko mugak esploratzen ditu.

Combining the Taiwanese traditional ghost tale with a contemporary German perspective, "Ai-Mei(Ghosted)" depicts a haunting love story between a German artist, Sophie, and a Taiwanese woman, Ai-Ling. When Ai-Ling dies in mysterious circumstances, Sophie is devastated. As her memories unfold through flashbacks and her video footage, the film reveals the cultural differences that both enhanced and troubled their relationship. Travelling to Taipei, Sophie meets Mei-Li, whose seductive presence forces Sophie to confront the truth about her lost love. A visually beautiful, subtle and moving film, "Ai-Mei (Ghosted)" explores the boundaries of life and death, memory and image.

Viernes/Ostirala 5, Capitol 3, 20:00

Sábado/Larunbata 6, Capitol 3, 17:30

DROOL

L

EUA / 2009 / 86' / vídeo

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Nancy Kissam

INT/AKT: Laura Harring, Jill Marie Jones, Ashley Duggan Smith

GUI/GID: Nancy Kissam

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Newfest Film Festival, Tel Aviv GLBT Film Festival, Festival Internacional de Cinema Gai i Lèsbic de Barcelona (Mejor Película), LesGaiCineMad

Contacto: Todd Williams > todd@uploadfilms.com



Anora Fleece lo tiene crudo. Su marido es un maltratador, sus hijos no la respetan y vive en un pueblucho, donde se siente insignificante. Un buen día, Imogene Cochran se muda al vecindario. Imogene vende maquillaje "Kathy K. Kosmetics, para la mujer de piel café". A los vecinos no les gustan las pieles café, pero eso no impide que Imogene y Anora se hagan amigas, bueno, algo más que amigas. Cuando Cheb, el marido de Anora, las descubre, se desata una catástrofe, pero la historia da un giro...

Anora Fleecek zail dauka. Senarraren tratatu txarrak pairatzen ditu, seme-alabek begirunea galtzen diote eta herri txiki batean bizi da. Egun batean, Imogene Cochran auzora dator bizitzera. Imogenek aurpegiarako margoak saltzen ditu; "Kathy K. Kosmetics, kafe koloreko azala duen emakumearentzat". Auzokideei ez zaizkie kafe azalak gustatzen, baina, dena den, Imogene eta Anora lagun min bihurtzen dira; tira, lagun minak baino zehozker gehiago. Chebe, Anoraren senarra konturatzenean hondamendi bat gertatzen da baina istorioak aldaketa bortitz bat jasango du...

Anora Fleece has got it rotten. Her husband is abusive, her children are disrespectful and she lives in the middle of nowhere, feeling like a nobody. Then Imogene Cochran moves into the neighborhood. Imogene sells "Kathy K. Kosmetics, makeup for the cocoa-skinned woman". The neighbors don't like cocoa-skinned anything, but that doesn't stop Imogene and Anora from becoming friends and, well, more than friends.

Domingo/Igandea 31, Capitol 3, 22:15

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 11, Arrasate, 20:30

EL CUARTO DE LEO

Leoren logela

G

Uruguay / 2009 / 92' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Enrique Buchichio

INT/AKT: Martín Rodríguez, Cecilia Cósaro, Gerardo Begérez

GUI/GID: Enrique Buchichio

Estreno en Bizkaia / Estreinaldia Bizkaian

Festival de San Sebastián (Horizontes Latinos); Marrakech International Film Festival

Contacto: Brice Longos > festivals@widemanagement.com



Leo es un joven en lucha contra su condición sexual y autoaceptación cuando se encuentra con Caro, una ex compañera de la escuela de la que estuvo enamorado cuando ambos eran niños. Ella, a su vez, también está atravesando una profunda crisis personal. Esta reunión tendrá repercusiones en ambos, sin que ninguno de ellos sea consciente de lo que está ocurriendo en la vida del otro. Delicada, tierna y emotiva, "El cuarto de Leo" es el mejor ejemplo de lo que significa Nuevo Cine Uruguayo ("25 Watts", "Whisky", "El baño del Papa", "Gigante"...), cine que está maravillando en todos los festivales del mundo.

Leo bere sexu nortasuna eta norberaren onarpenaren aurka borrokatzen ari den gaztea da Caro-rekin topatzen denean, txikitik gustuko zuen ikaskidea. Caro, era berean, krisialdi pertsonal sakon batean murgilduta dago. Topaketa honek eragina izango du biongan, bata zein besteak besteari gertatzen zaiona jakin ez arren. Leuna, xumea eta hunkigarria, "El cuarto de Leo" Uruguaidar Zine Berriaren erakusgarri argia da ("25 watts", "Whisky", "El baño del Papa", "Gigante"...), munduko zinemaldi guztietan harrakasta handia lortzen ari den zinea.

Leo is a young man struggling with sexual definition and self-acceptance when he runs into Caro, an ex-classmate from primary school whom he was in love with when they were kids. She's also going through a deep personal crisis of her own. This reunion will have repercussions in both conflicts. Delicate, tender and moving, "Leo's Room" is perhaps the best example of new Uruguayan cinema ("25 Watts", "Whisky", "The Pope's Toilet", "Giant"...), films which are triumphing at festivals the world over.

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 17:30

Jueves/Osteguna 4, Capitol 3, 20:00

Viernes/Ostirala 12, Durango, 20:15

HANNAH FREE

L

EUA / 2009 / 86' / video

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Wendi Jo Carlton

INT/AKT: Sharon Gless, Maureen Gallagher, Kelli Strickland, Ann Hagemann

GUI/GID: Claudia Allen

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

14º Philadelphia Qfest (Premio del Público Mejor Largo),

14º LesGaiCineMad (Mejor Actriz)

Contacto: Jeffrey Winter > jeffrey@newamericanvision.com



Hannah y Rachel crecieron en el mismo pequeño pueblo del Medioeste de Estado Unidos, donde las tradicionales expectativas de género fueron desafiadas por el profundo amor que sentían la una por la otra. Hannah se convirtió en una combativa y convencida lesbiana y Rachel en una tranquila ama de casa, no exenta de una gran fuerza personal. A través de continuos flashbacks muy bien entrelazados, vamos descubriendo cómo ambas mujeres mantienen su relación amorosa a pesar de un sinfín de problemas: el matrimonio de Rachel, una guerra mundial, infidelidades, rechazos familiares...

Hannah eta Rachel Estatu Batuetako erdimendealdeko herri txiki berean hazi ziren, non ohizko genero itxaropenak batak bestearekiko sentitzen zuten amodio sakonagaitik desafiatuak izan ziren. Hannah lesbiana borrokalari baten bihurtu zen eta Rachel etxeakoandre lasai baten, barne indar handiarekin. Elkarri ederto lotuta doazen flasback jarraiekin, ikusten joango gara nola emakume biek beraien amodiozko erlazioa mantentzen duten arazo desberdinen gaitetik: Rachel-en ezkontza, mundu gerra bat, desleialtasunak, famili ukatzeak...

Hannah and Rachel grew up in the same small U.S. Midwestern town, where their deep love for one another challenged traditional gender expectations. Hannah fully embraced her lesbianism, while Rachel became a quiet housewife, although not without major effort. By way of well interwoven flashbacks we learn how both women maintain their relationship in the face of an endless series of challenges.

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 22:30

Jueves/Osteguna 4, Bilborock, 20:15

Miércoles/Asteazkena 10, Leioa, 20:00

HOLLYWOOD, JE T'AIME

Hollywood, te quiero

Hollywood, maite zaitut

G†

EUA / 2009 / 95' / video

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Jason Bushman

INT/AKT: Eric Debets, Chad Allen, Jonathan Blanc, Diarra Kilpatrick

GUI/GID: Jason Bushman

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Frameline 33, San Francisco

Contacto: Jeffrey Winter > jeffrey@newamericanvision.com



Recién salido de una ruptura sentimental y con pocas ganas de aguantar el crudo invierno parisino, Jérôme Beaunez decide embarcarse en unas solitarias vacaciones navideñas rumbo a Los Ángeles. Durante su estancia y después de algunas divertidas situaciones propias de "europeo que visita por primera vez EEUU", conoce algunas personas interesantes y retoma su afán por convertirse en estrella de cine, pero no consigue olvidarse de su pasado completamente. Inteligente, divertida y honesta "Hollywood, je t'aime" es el primer largo de Jason Bushman que escribió el papel principal pensando en su amigo Eric Debets, un oficinista de París. El look clásico y la tranquila torpeza de Debets hacen recordar a Buster Keaton y a Marcel Marceau.

Hautura sentimental batetik atera berria eta paristar negu la-tza jasateko gogo gutxirekin, Jérôme Beaunez-ek gabonak Los Angeles-en ematea erabakiko du opor bakarti batzuetan. Han dagoela, "EEBBtara lehen aldiz joandako europear bati" gertatutako jazoera dibertigarri batzuen ostean, zenbait pertsona interesgarri ezagutuko ditu eta zinemako izarra izateko lokartutako desioari ekiten dio berriz ere - bere iragana guztiz ahaztu ezin badu ere. Argia, dibertigarria, zintzoa eta zoragarria. "Hollywood, je t'aime" estreinaldi bikaina da Jason Bushman zinegilearentzat. Bushmanek paper nagusia bere lagun Eric Debets-entzat idatzi zuen, Paris-eko bulego langile bat. Bere jatzkera klasikoak eta duen trakeskeri lasaiak Buster Keaton eta Marcel Marceau dakartzate gogora.

Recently broken up and barely enduring a dreary winter, gay Parisian Jérôme Beaunez impulsively books a solo Christmas vacation to Los Angeles. While there he meets some colorful locals and pursues a dormant desire to become a movie star - but never can quite put the past behind him. In this meditation on love and narcissism across continents, Jérôme goes far in the sun-drenched City of Angels but ultimately arrives at an old Hollywood maxim: There's no place like home. Bright, funny, honest and utterly charming, "Hollywood, je t'aime" is a stunning debut for director Jason Bushman.

Lunes/Astelehena 1, Capitol 3, 17:30

Martes/Asteartea 2, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 11, Getxo, 20:00

Filipinas / 2008 / 96' / vídeo

V.O. en tagalo con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Francis Xavier Pasion

INT/AKT: Baron Gesler, Coco Martin, Flor Salanga, Angelica Rivera, Carlo Mendoza

GUI/GID: Francis Xavier Pasion

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

2009 Barcelona Asian Film Festival (Premio D-Cinema); 2009 Bangkok International Film Festival (Mención Especial)

Contacto: Ferdinand Lapuz > ignatiusfilmscanada@yahoo.ca



Jay, un profesor de escuela homosexual, es brutalmente asesinado. Antes de que su familia se entere del terrible suceso, un productor de televisión es informado del crimen y propone hacer un "reality show" que gire en torno al siniestro acontecimiento. ¿Accederá la familia a exponerse ante las cámaras? ¿Podrá la muerte convertirse en entretenimiento para miles de espectadores? Una sátira lacerante sobre la ética y la manipulación en la televisión actual. Mordaz, inteligente y oscura.

Jay, eskola-maisu homosexual bat, basakeriaz erail dute. Bere familiak honen berri izan baino lehen, telebistako produktore bat gertaeraz jabetzen da eta erailketa ikaragarri honetan oinarritutako "reality show" bat egitea proposatzen du. Kameren aurrean jarriko ote dira senideak? Heriotza entretenimendu bihurtuko ote da milaka ikuslerentzat? Gaur egungo telebistako etika eta manipulazioa jorratzen dituen satira garratza dugu hau. Zorrotza, azkarra eta iluna.

Jay, a gay schoolteacher, is brutally murdered. Even before his family hears about it, a TV producer is informed of the crime and proposes to make a reality show about it. Will the family agree to be exposed in front of the cameras? Will death become a form of entertainment for TV viewers? A lacerating satire on the ethics and manipulation in contemporary television. Sharp, smart and dark.

Viernes/Ostirala 5, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 18:00

Jueves/Osteguna 11, Leioa, 20:00

Italia / 2009 / 82' / vídeo

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Sergio Fabio Ferrari

INT/AKT: Giacomo Ferraù, Ivana Monti, Alberto Mancioffi, Franco Sangermano

GUI/GID: Sergio Fabio Ferrari

Estreno Mundial / Munduko estreinaldia

Contacto: Sergio Fabio Ferrari > sergiofabio@libero.it



Tres historias se entrelazan en una ciudad del norte de Italia. Dos chicos, Andrea y Davide, por fin se encuentran tras meses de amistad virtual. El sueño en común, llegar a ser escritores. Davide está fascinado por los logros de Andrea. Andrea está fascinado por Davide, pero su historia es mucho más complicada que todo eso. Marco, un joven sacerdote, lleno de ganas de vivir, se traslada a una nueva realidad y descubre una verdad que su madre ha ocultado siempre. Una pudiente y joven pareja tiene un secreto atroz, algo que ha hecho pedazos la armonía de su relación en su propio hogar. Oportunidades para escapar, para huir a un sitio seguro y enfrentarse a los propios miedos se representan en este "último día de invierno".

Hiru istorio elkar gurutzatzen dira Italiar iparraldeko hiri batean. Bi mutilek, Andreak eta Davidek, azkenik elkar ezagutzea erabakitzen dute hilabetetako adiskidetasun birtualaren ondoren. Biek amets bera dute, idazle bihurtzea. Davide Andrearen lorpenekin liluratuta dago. Andrea Davidenekin liluratuta dago, baina euren arteko istorioa hori baino askoz ere konplexuagoa da. Marco bizitzeko gogoz beterik dagoen apaiz gazte bat da, beste errealitate batera mugitu eta amak beti izkutatu izan dion egia bat ezagutuko du. Bikoite aberats gazte batek izugarrizko sekretu bat dauka, haien etxean bertan beren erlazioaren harmonia hondatu duen sekretua. "Neguko azken egun" honetan leku seguru batera alde egiteko aukerak azaltzen dira, norberaren beldurrei aurre egiteko bideak.

Three stories are interwoven in a town in northern Italy. Two boys, Andrea and Davide, meet after months of virtual friendship. Davide is fascinated by the achievements of Andrea. Andrea is fascinated by Davide. But their story is much more complicated than that. Marco, a young priest full of desire to live, discovers a truth that his mother has kept hidden. A wealthy young couple has a terrible secret that has shattered their harmony. Choices to escape, to flee to somewhere safe or to face one's fears are represented in this "last day of winter".

Sábado/Larunbata 30, Bilborock, 20:15

Domingo/Igandea 31, Bilborock, 22:30

Jueves/Osteguna 11, Hernani, 18:30

Viernes/Ostirala 12, Iruña, 20:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



MEIN FREUND AUS FARO

Mi amigo de Faro
Nire Faroko laguna

L

Alemania / 2008 / 87' / 35mm

V.O. en alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Nana Neul

INT/AKT: Anjorka Strechel, Lucie Hollmann, Manuel Cortez

GUI/GID: Nana Neul

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Czech Gay and Lesbian Film Festival (Mejor Película); Max Ophüls Festival (Mejor Guión); 58ª Berlinale, Karlovy Vary Film Festival

Contacto: Barbara Mientus > barbara.mientus@wuestefilm-west.de



Mel es la única mujer en el hogar de los Wandel, a pesar de que nadie lo diría por su aspecto. Con pelo corto y su feminidad escondida debajo de amplias ropas, Mel encaja bien en el caótico mundo de su padre Willi y de su hermano Knut, con quien planea recorrer el mundo muy pronto. Pero el sueño del gran viaje desaparece cuando Knut le da la noticia de que su novia Vicky está embarazada. Ante la presión de su hermano para buscar una relación seria, ella contesta que ya tiene novio: su nuevo compañero de trabajo portugués, Nuno, al que Mel paga para actuar como su novio en la fiesta de compromiso de su hermano Knut. Todo se complica cuando Mel casi atropella a la joven y guapa Jenny y ésta le toma por un chico. Mel, asombrada por su belleza, decide seguir el juego y se hace pasar por Nuno.

Mel emakume bakarra da Wandel-en etxean, bere itxuraren arabera inork esango ez lukeen arren. Ile laburrekin, bere feminitatea arropa zabalen azpian ezkutatzen du. Mel bat dator bere aita Willi eta bere neba Knut-en mundu kaotikoan, azken honekin munduan zehar bidaian joateko asmoa dauka. Baina bidai handiko ametsa hondatu egiten da Knutek bere neska-laguna Vicky haurdun dagoela esaten diotenean. Nebaren presioaren aurrean erlazio serio bat bilatzeko, berak mutil-laguna daukala erantzuten du; bere lankide portugaldar berria, Nuno. Melek Nunori ordaintzen dio bere mutil-lagunarena egiteko nebaren ezkon-hitzeke egunean eta Nunok ederki betetzen du bere lana. Ondoei, agian. Zoragarria da familiarekin eta gonbidatzen dute sarriagotan bisitatzea. Eta Nunok pozik onartzen du ...

The boyish Mel is the only woman in the Wandel household, even if nobody can tell by looking at her. With short hair and her femininity hidden under oversized clothes, Mel fits nicely into the chaotic men's world of her father Willi and brother Knut. She can bear the depressing days as an assembly-line worker for an airline catering outfit at the nearby airport in Münster, because very soon she plans to travel the world with Knut. But the dream of the big trip takes a back seat when Knut breaks with the news that his girlfriend Vicky is pregnant. When her well-meaning brother puts pressure on her to start looking for a meaningful relationship, she claims she already has a boyfriend. The new Portuguese co-worker, Nuno, who gets paid by Mel to play her boyfriend at Knut's engagement party, is doing too good a job. The family loves him and invites him to visit more often. And Nuno is happy to comply...

Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 4, Capitol 3, 22:15

MISHIMA: A LIFE IN FOUR CHAPTERS

Mishima: una vida en cuatro capítulos
Mishima: bizitza bat lau ataletan

G

EUA-Japón / 1985 / 121' / vídeo

V.O. en inglés y japonés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Paul Schrader

INT/AKT: Ken Ogata, Masayuki Shionoya, Hiroshi Mikami, Junya Fukuda

GUI/GID: Paul Schrader, Leonard Schrader

Festival de Cannes 1985

(Mejor Contribución Artística: fotografía, dirección artística y música)



Fuera de competición / Lehiaketatik kanpo

"Mishima: una vida en cuatro capítulos" es un sensacional retrato-mosaico del consagrado autor y dramaturgo japonés Yukio Mishima. La película investiga la inquietud interior y las contradicciones de un hombre que trató de alcanzar una imposible armonía entre sí mismo, el arte y la sociedad. Esta obra maestra se sitúa en el último día de Mishima, cuando cometió un célebre *seppuku* en público el 25 de noviembre de 1970, en el Cuartel General del Ejército, que conmocionó al mundo. Producida por Coppola y Lucas, además de su excepcional elenco de actores, cuenta con una maravillosa fotografía de John Bailey y con la inolvidable banda sonora de Philip Glass.

"Mishima: bizitza bat lau ataletan", Yukio Mishima antzerkigile japoniar ospetsuaren erretratu-mosaiko ezin hobea da. Pelikulak, norbera, artea eta gizartearen arteko oreka bilatzen zuen gizon baten kontraesan eta barne egonezina ikertzen du. Lan bikain hau Mishima-ren azken egunean kokatzen da, *seppuku* ezagun bat egin zuenean 1970eko azaroaren 25ean jende aurrean, Ejerzitoaren Kuartel Nagusian, mundua hunkituz. Coppolak eta Lucas-ek ekoiztua, antzezleri talde bikaina dauka eta baita, John Bailey-ren argazki lan paregabea eta Philip Glass-en soinu banda ahaztezina ere.

"Mishima: A Life in Four Chapters" is a sensational portrait-mosaic of celebrated Japanese author, poet and playwright Yukio Mishima. The film explores the inner turmoil and contradictions of a man who yearned to achieve an impossible harmony between himself, art and society, and which resulted in his public ritual suicide by *seppuku* on November 25, 1970. Produced by Coppola and Lucas, the film boasts gorgeous cinematography by John Bailey and an unforgettable score by Philip Glass.

Martes/Asteartea 2, Cineclub Fas, 19:45

MORRER COMO UM HOMEM

Morir como un hombre

Gizon bat bezala hil

T

Portugal / 2009 / 135' / 35mm

V.O. en portugués con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: João Pedro Rodrigues.

INT/AKT: Fernando Santos, Alexander David, Gonçalo Ferreira de Almeida
Fernando Gomes Jenni La Rue Chandra Malatitch, Cindy Scrash

GUI/GID: João Pedro Rodrigues, Rui Catalão

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival de Cannes (Un Certain Regard), Toronto Int. Film Festival, Festival Int. de Cine de Gijón

Contacto: Films Boutique > charlotte@filmsboutique.com



Mientras sigue sopesando con su médico la posibilidad de una operación de cambio de sexo que parece que nunca llegará a producirse, Tônia continúa ofreciendo su espectáculo de travestismo en un modesto club. Aunque su show está más que afianzado con el paso de los años, su reinado se ve amenazado por una transexual más joven que ella. Por suerte, en casa la espera su fiel perrita, a la que dedica todas sus atenciones, y también su novio Rosario, un chico de la calle al que Tônia intenta apartar definitivamente de las drogas. Un día recibirá la inesperada visita de su hijo, un militar que nunca ha llegado a admitir los hábitos sexuales de su progenitora.

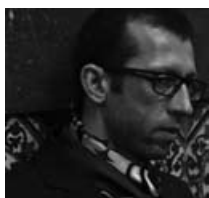
Helezina dirudien sexu-aldaketarako ebakuntza bat me-
dikarekin aztertzen duen bitartean, Tônia trabestismo
ikuskizunarekin jarraitzen du klub xume batean. Ikuskizunak
ibilbide luzea eta harrera ona izan arren, transexual gazteago
batek bere arrakasta arriskuan jarriko du. Zorionez, etxean
bere txakur kutuna eta Rosario, bere mutil-laguna, zain ditu.
Rosario kaleko ume ohia da eta Tônia saiatzen ari da bera
mundutik behin betiko ateratzen. Egun batean, Tônia bere
semearen ustekabeko bisita jasoko du, bere amaren sexu-
joera inoiz begi onez ikusi ez duen soldadu bat.

While discussing with her doctor the possibility of a sex-
change operation, Tônia goes on performing her transvestite
show in a modest club. Although her show is well establis-
hed, a younger transsexual threatens her reign. Tônia is lucky
to have her loyal bitch waiting for her at home, as well as
her boyfriend Rosario, a former street child whom Tônia is
trying to get off drugs. One day, her son pays an unexpected
visit. He is a soldier who has never quite accepted his father's
sexual tendencies.

Domingo/Igandea 31, Capitol 3, 17:30

Lunes/Astelehena 1, Capitol 3, 22:15

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



NÉS EN '68

Nacidos en el 68

68an jaioak

G

Francia / 2008 / 173' / 35mm

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Oliver Ducatel, Jacques Martineau

INT/AKT: Laetitia Casta, Yannick Renier, Yann Trégouët, Christine Citti

GUI/GID: Oliver Ducatel, Jacques Martineau, Guillaume Le Touze, Catherine Corsini

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

33 Frameline, San Francisco;

Cabourg Romnatic Film Festival (Mejor Actriz)

Contacto: Paul Richer > pricher@pyramidefilms.com



En Francia, en el marco de las revueltas estudiantiles de 1968, se pre-
sentan los personajes principales: la guapa e impetuosa Catherine, el
minucioso Yves y el obstinado Hervé. Inspirados por un compañero
de clase que ha vuelto de Berkeley, se deciden a montar una comuna
en una antigua granja y a vivir siguiendo su utópico dogma: "Igualdad
entre hombres y mujeres, sin tabúes y sin ninguna otra regla". Cuando
se aventuran al mundo exterior se enfrentan a una serie de cambian-
tes gobiernos de derechas a menudo hostiles y, a veces, a la prisión.
Los partos naturales en la comuna dan lugar a una segunda genera-
ción en la que hay dos hijos gays que se convierten en miembros de
la nueva revolución sexual. "Nacidos en el 68" consigue presentar de
manera magistral la llegada de los teléfonos móviles, de Internet, del
VIH, de la homofobia y de las uniones civiles. Pero más allá de conflic-
tos políticos y avances tecnológicos, esta crónica relata los conflictos
generacionales y la capacidad del amor para trascender al tiempo.

Frantzian, 1968ko ikasleen matxinadetan, pertsonaia nagusiak aur-
kezten dira: Catherin eder eta kementsua, Yves arretatsua eta Hervé
egoskorra. Berkeley-tik itzulitako ikaskide batek inspiratuta, baserri
zahar batean komuna bat sortzea erabakitzen dute. Bertan, haien
eredu utopikoaren arabera bizi izango dira: "Gizon eta emakumeen
arteko berdintasuna, taburik ez, ezta bestelako araurik ere!" Kanpoko
mundura ateratzera ausartzen direnean, aldatzen doazen eta askotan
haien aurka dauden eskuineko gobernuak, eta espetxearekin egin beharko
diote aurre. Komunak gertatzen diren erditze naturalen ondorioz, bi-
garren belaunaldi bat sortzen da. Belaunaldi horretan, sexu-iraultza
berriaren partaide izango diren bi gay daude. "68an jaioak" filmak
sakelako telefonoen hastapenak, Interneten sarrera, GIBaren hasiera
eta ezkontza zibilak abiapuntua aurkezten ditu. Baina, gatazka poli-
tiko eta aurrerakuntza teknologikoez gain, kronika honek belaunal-
dien arteko gatazkak deskribatzen ditu eta, era berean, per-tsonen
arteko maitasunak denbora gaintitzeko daukan gaitasunak dihardu.

In France's student riots of 1968, we are introduced to the beautiful
and impetuous Catherine, the conscientious Yves and the uncom-
promising Hervé. Finding inspiration in a fellow student who has re-
turned from Berkeley, they start a commune, determined to live by
their utopian creed of "Equality between men and women, no more
taboos, no more laws!" As the communards leave their shelter, they
are battered by right-wing governments, pro-choice activism and im-
prisonment. A second generation includes two gay sons who become
members of the new sexual revolution. "Born in '68" also touches on
HIV, homophobia and civil unions.

Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 22:15

Viernes/Ostirala 5, Capitol 3, 22:15

PLAN B

B plana

G

Argentina / 2009 / 102' / video

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Marco Berger

INT/AKT: Manuel Vignau, Lucas Ferraro, Damián Canducci

GUI/GID: Marco Berger

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Festival de Cine Independiente de Buenos Aires; London Film Festival; Roma Film Festival

Contacto: Philippe Tasca > p.tasca@rendezvouspictures.com



Bruno sufre el abandono de su novia; detrás de un rostro calmo, displicente, su mente planea una venganza fría y dulce. Ella, moderna, sigue viéndolo de vez en cuando, pero tiene otro novio, Pablo. Por su lado, Bruno se hace amigo de Pablo con la idea de erosionar la pareja, quizá presentándole a otra mujer. Pero sobre la marcha surge la posibilidad de un plan B, más efectivo aún, que pondrá en cuestión su propia sexualidad. La ópera prima de Marco Berger (que participó en Zinegoak 09 con su corto "El reloj") está llena de sutileza y de inteligencia y cuenta con un elenco de actores excelentes que destacan por su sobriedad y frescura.

Bere neska-lagunak utzi egin du Bruno; itxura lasaia eta axo-lagabea izan arren, Brunok mendeku hotz eta gozo bat hartzeko asmoa dauka. Neska modernoa izanik, nahiz eta mutil-laguna izan - Pablo -, noizean behin Brunorekin gelditzen jarraitzen du. Bruno Pabloren laguna bihurtzen da bikoteari kalte egiteko asmoz, agian Pablori beste emakume bat aurkeztuz. Baina, aurrera egin ahala, B plan eraginkorrako baten aukera azalduko da, plan honek bere sexualitatea kolokan jarriko duelarik. Marco Berger-en lehen lana gozotasunez eta jakinduriarekin beteta dago eta beren freskotasuna eta neurritasunagatik nabarmentzen den antzezleri talde bat dauka lanean.

Bruno is dumped by his girlfriend; behind an indifferent expression, his mind plans vengeance. She keeps on seeing him once in a while, but has another boyfriend, Pablo. Bruno becomes Pablo's friend, with the idea of eroding the couple, perhaps introducing him to another woman. But the possibility of a plan B arises which will put his own sexuality into question.

Viernes/Ostirala 29, Arriaga, 20:00

Domingo/Igandea 31, Capitol 3, 20:00

STRELLA

Tg

Grecia / 2009 / 113' / video

V.O. en griego con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Panos H. Koutras

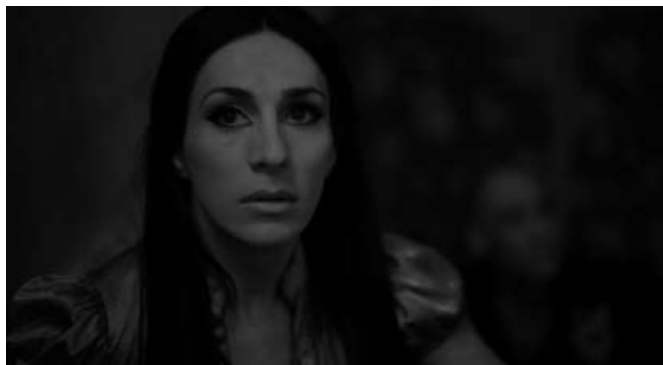
INT/AKT: Mina Orfanou, Yannis Kokiasmenos, Minos Theoharis, Akis Ioannou

GUI/GID: Panajotis Evangelidis, Panos H. Koutras

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

59ª Berlinale, Queer Lisboa 13 (Mejor Actriz), Mix Brasil 2009

Contacto: Sanam Madjedi > sanam@filmsdistribution.com



Después de 14 años en prisión, Yiorgos se establece en Atenas para buscar a su hijo y termina en la cama con Stella (cuyo look de recién levantada parece un cruce entre María Callas y Cher). La buena Stella canta en un cabaretucho, mientras cuida a una drag-queen víctima del cáncer y en general vigila a abandonados y descarriados. El argumento da un giro inesperado que sorprenderá a más de uno. Con referencias a la mitología griega, el escritor y director Panos Koutras desafía los tabús clásicos (y la "maldición de toda trans") y crea una familia feliz alternativa.

14 urtez espetxeratuta egon ostean, Yiorgios Atenasera doa bizitzera galdutako semea aurkitzeko nahian. Bertan, Stella-rekin oheratzen da (Stellak, ohetik altxatu berri, Maria Callas eta Cherren arteko nahasketa dirudi). Stella bihozberak kabaret xume batean abesten du, minbizia daukan drag queen bat zaintzen duen bitartean eta, orokorrean babesgabeen zaintzaile da. Argumentuak bat baino gehiago ustekabeen harrapatuko duen bapateko aldaketa dakar orain. Greziar mitologia aditzera emanek, Panos Koutras idazle eta zuzendariak tabu klasikoei erronka egiten die (eta, era berean, "trans orenen maldizioari"), familia zoriotsu alternatibo bat sortuz.

After 14 years in prison, Yiorgos settles in Athens to look for his estranged son and winds up in bed with Stella, a young transvestite hooker who looks like a cross between Maria Callas and Cher. Stella sings in a low-rent cabaret, cares for a cancer-ridden queen, and generally looks out for waifs and strays. The plot involves a surprising twist that may shock some. Riffing on Greek mythology, writer-director Panos Koutras improbably defies taboos to create a happy alternative family, combining dingy realism, the divine Maria Callas, nudity, gay sex and campy dialogue.

Lunes/Astelehena 1, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 4, Capitol 3, 20:00

Viernes/Ostirala 12, Galdakao, 20:00

THE BABY FORMULA

La fórmula del bebé
Haurtxoaren formula

Lg

Canadá / 2008 / 81' / video

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Alison Reid

INT/AKT: Angela Vint, Megan Fahlenbock

GUI/GID: Richard Beattie

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Inside Out Toronto, Festival Internacional de Cinema Gai i Lèsbic de Barcelona

Contacto: Paul Zimic > paul@grindstonemedia.ca



Athena y Lilith son dos lesbianas que tan sólo quieren tener un bebé. Bueno, en realidad quieren su propio hijo biológico. Parece imposible, pero sus sueños se hacen realidad cuando, en el laboratorio en el que trabaja Athena, descubren una técnica para crear esperma a partir de células madre de mujer. Athena se queda embarazada usando el esperma de Lilith, pero Lilith también quiere tener un bebé, así que prepara una muestra de esperma de Athena en el laboratorio y se queda embarazada. Ahora dos lesbianas embarazadas e hipersensibles tienen que explicar a sus locas familias que ambas van a tener un hijo y que en el proceso no ha habido ningún pene de por medio.

Athena eta Lilith soilik umetxo bat izan nahi duten bi lesbiana dira. Haien ume biologikoa izan nahi dute. Ezinezkoa badirudi ere, euren ametsa egia bihurtzen da Athenak lan egiten duen laborategian esperma sortzeko teknika aurkitzen dutenean, emakumeren zelula amen bitartez. Athena Lilithen esperma erabiliz haurduntzen da, baina Lilithen ere ume bat izan nahi du. Berehala, Athenaren espermaren prestakuntza laborategian eskatzen du eta ernaltzen da. Bat-batean, bi lesbiana haurdun eta guztiz sentikorrek haien familia zoroiei azaldu behar diete biak hardun daudela eta prozesuan ez dela zakilik egon.

Athena and Lilith are two lesbians who want to have their own biological kid. Their dream becomes a reality when the lab where Athena works discovers a way to create sperm using a woman's stem cells. Athena becomes pregnant using Lilith's sperm, but Lilith also wants to have a child, so she has the lab make a batch of Athena's sperm and impregnates herself. Suddenly, two moody pregnant dykes have to somehow tell their crazy families that they're both expecting - and that no penises were involved.

Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 17:30

Martes/Asteartea 2, Capitol 3, 22:15

Miércoles/Asteazkena 17, Donostia, 19:00

Fiesta
de Directores

Filmmakers
Party

Zuzendarien
jaia



Sábado 30 Larunbata
23:00 Sildabia

documentales

documentalak

EDIE & THEA: A VERY LONG ENGAGEMENT

Edie y Thea: un largo noviazgo
Edie eta Thea: konpromiso luzea

L

EUA / 2009 / 61' / video

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Susan Muska, Greta Olafsdottir

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Lesgaicinemad 14; Frameline 33, San Francisco

Contacto: Susan Muska & Greta Olafsdottir > blessblesss@mac.com



Dos mujeres están sentadas viendo diapositivas de su vida juntas, y recuerdan la noche en la que se conocieron y cómo bailaron juntas durante horas. "Bailamos durante tanto tiempo, que se me hizo un agujero en las medias," dice Edie. Así empieza "Edie & Thea: Un largo noviazgo", un tierno retrato de dos mujeres mayores que han compartido una vida normal - llena de viajes, trabajo e hitos como comprometerse y comprarse su primera casa - y a la vez extraordinaria. Extraordinaria porque Edie y Thea se conocieron en los cerrados principios de los sesenta y sus vidas se han desarrollado en medio de un cambio cultural radical. Dirigida por Greta Olafsdottir y Susan Muska el film hace uso de abundantes fotos, desde la infancia hasta la edad adulta para crear un mosaico de la vida de las dos mujeres, mientras Edie y Thea rememoran viejos tiempos, dibujando una imagen calidoscópica de la vida gay previa al Stonewall.

Bi emakume eserita daude haien bizitzetako diapositibak ikusten, elkar ezagutu zuten gaua gogoratzen, zelan etengabe dantzatzen aritu ziren. "Horren denbora luzea eman genuen dantzatzen, ezen galtzerdietan zuloa egin nuen," dio Ediek. Horrela hasten da "Edie & Thea: Konpromiso luze bat", elkarbizitza arrunta eta, aldi berean, apartekoa partekatu duten bi emakume helduen erretratu samurra. Arrunta, eguneroko bizitza aurkezten delako. Bien bidaiak, lana, ezkon-hitza eta lehenengo etxebizitza, esaterako. Apartekoa, Ediek eta Theak hirurogeigarren hamarkadaren hasiera itxian ezagutu baitzuten elkar, eta haien bizitzak aldaketa kultural gogor batean garatu baitira. Greta Olafsdottir eta Susan Muskak zuzendutako film honek haurtzarotik zahartzarora bitarteko argazki ugari erabiltzen ditu, bi emakumeen bizitzen mosaiko bat sortuz. Ediek eta Theak, bitartean, aspaldiko garaia gogoan dituzte, Stonewall aurreko gay bizitzaren kalidoskopia irudikatuz.

Two women sit watching a slideshow of their life together, and remember the night they met and how they danced together for hours. "We danced so long, I wore a hole in my stocking," says Edie. So begins "Edie & Thea", a tender double portrait of two elderly women whose shared life is both ordinary - filled with trips, work and milestones like getting engaged and buying their first home - and extraordinary. Extraordinary because Edie and Thea met in the closeted, pre-Stonewall early Sixties, and their lives unfolded against a backdrop of radical cultural change.

Domingo/Igandea 31, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Capitol 3, 20:00

Sábado/Larunbata 20, Erretereria, 18:00

GREEK PETE

Pete, el griego

Pete, greziarra



Reino Unido / 2009 / 75' / vídeo

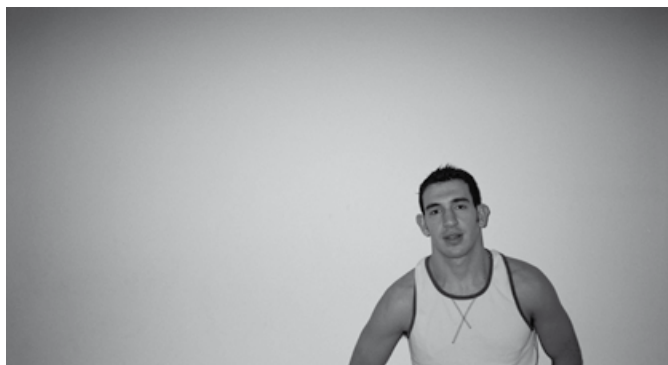
V.O. en inglés subtitulada en castellano

DIR/ZUZ: Andrew Haigh

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Lesgaicinemad 14, QueerLisboa 13

Contacto: Philippe Tasca > p.tasca@rendezvouspictures.com



Joven y guapo, con toda la vida por delante, Pete es como otros muchos jóvenes. Quiere dinero, una casa grande y fama. Pero el plan de Pete es diferente. Va a llegar a lo más alto como el mejor chapero masculino del mundo. Honesta y sexualmente explícita, "Pete, el griego" es un fascinante híbrido entre el documental y la ficción que muestra el mundo de los chaperos masculinos en Londres. El cineasta Andrew Haigh pasó un año entero observando y entrevistando a jóvenes que trabajaban como chaperos. Ellos relatan los detalles de sus dramáticas vidas incluyendo complicadas relaciones, meditaciones de negocios y penurias inesperadas. No es para extrañarse que Haigh se centre en Pete, el atractivo hijo de unos inmigrantes griegos que llega a Londres con un único objetivo: "Voy a hacer tanto dinero como pueda." **AVISO: Sexo explícito.**

Gazte eta ederra da Peter, bizitza osoa dauka aurretik eta beste mutil asko bezalakoa da. Diruaz gain, etxe handia eta fama ere nahi ditu. Baina Peter-en plana bestelakoa da. Arrakasta lortzeko asmoa dauka munduko txaperorik onena bezala. Emozionalki zuzena eta sexualki esplizitua, liluragarria da "Greek Pete". Londresko gizonezko txaperoen mundua erakusten duen dokumental eta narratibaren arteko nahasketa dugu. Filmaren egileak, Andrew Haigh-k, urtebete eman zuen txapero lanetan aritzen ziren mutilak behatzen eta elkarriketatzen. Beren bizitza dramatikoaren xehetasunak konpartitu zituzten; harreman konplikatuak, negozio erabaki kalkulatuak eta ezusteko oztupoak barne. Ez da harritzekoa Haigh-ek Peter-en kasuan arreta jartzea. Pete, Greziako etorkinen seme erakargarri eta iluna, Londresera helburu bakar batekin heltzen da: "Ahal den hainbeste diru irabazi nahi dut." **OHARRA: sexu esplizitua.**

Young and beautiful, Pete is like many young men. He wants money, a big house and fame. But Pete's plan is different. He's going to the top as the world's greatest male escort. "Greek Pete" is a documentary-narrative hybrid that exposes the world of male escorts in London. Filmmaker Andrew Haigh spent a year observing and interviewing young working men as they shared the details of their dramatic lives. Filled with intimate conversations and heartfelt confessionals, the film is sexy, intense and fascinating at every turn as we watch one man's struggle for riches and acceptance in a vibrant, unsettling subculture. **WARNING: Explicit sex.**

Jueves/Osteguna 4, Bilborock, 22:30

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 20:15

INTIMIDADES DE SHAKESPEARE Y VICTOR HUGO

Shakespeare eta Victor Hugo-ri buruzko intimitateak



México / 2008 / 80' / 35mm

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Yulene Olaizola

Estreno en Bizkaia / Estreinaldia Bizkaian

56 Festival de San Sebastián; Frameline 33, San Francisco; Queer Lisboa 13

Contacto: Jessy Vega > jessy@elccc.com.mx



En la esquina de las calles Shakespeare y Victor Hugo en la Ciudad de México, está la casa de huéspedes de Rosa Carbajal, un refugio que esconde una historia íntima y apasionante. Hace 20 años, Rosa conoció a Jorge Riosse, un joven inquilino con quien desarrolló una amistad entrañable. Durante 8 años, su estancia en la casa dejó marcas imborrables en aquellos que lo conocieron. Pero no fue hasta después de su abrupta muerte cuando salieron a la luz los rasgos más oscuros de su personalidad. Una semblanza profunda de dos personajes, solitarios a su manera o a su pesar, entrelazados fuerte y extrañamente.

Mexiko Hiriko Shakespeare eta Victor Hugo kaleen arteko izkinan, Rosa Carbajalen ostaldea dago; ezkutuko istorio liluragarria gordetzen duen etalpea. Duela 20 urte, Rosak, Jorge Riosse ezagutu zuen. Jorge bere maizterra izan zen eta laguntasun polita sortu zen haien artean. Zortzi urtez bizi izan zen etxean eta hura ezagutu zutenengan oroitzapen urraezinak utzi zituen. Halaber, haren bat-bateko heriotzaren ondoren, bere izaeraren ezaugarriak ilunenak azalera atera ziren. Bi pertsonaia bakartiren deskribapen sakona da filma, modu indartsu eta arraroan elkarri lotuta dauden bi pertsonaiaren istorioa.

The lodging house owned by Rosa Carbajal at the corner of Shakespeare and Victor Hugo streets in Mexico City conceals an intimate, passionate story. Twenty years ago, Rosa met Jorge Riosse, a young tenant who became her closest friend. For eight years, his stay in the house left indelible marks on those who knew him. But it wasn't until his sudden death that the darkest features of his personality came to light.

Martes/Asteartea 2, Capitol 3, 17:30

Viernes/Ostirala 5, Capitol 3, 17:30

Lunes/Astelehena 8, Basauri, 20:00

NO M'OBLIDIS MAI

No me olvides nunca
Inoiz ez ahaztu nitaz

LG

España / 2009 / 29' / vídeo

V.O. en catalán y castellano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Isidoro Vila Soler

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival de Cinema Gai i Lésbic de Barcelona 2009

Contacto: Isidoro Vila Soler > looky.tv@hotmail.com



Compite por el Premio del Público al Mejor Cortometraje

Publikoak laburmetraiarik onenari eskeintzen dion sariagatik lehiatzen da

El documental nos expone la labor de una de las asociaciones más punteras en la lucha contra el sida en todo el mundo: Projecte dels Noms (Proyecto de los Nombres). El sida continúa su expansión. Ya no se habla, pero la gente sigue muriendo. Ferran Pujol (cofundador de la asociación) hace un repaso de los últimos 15 años de esta asociación y de su actividad más conocida: el Memorial Internacional por las Víctimas del Sida de Barcelona.

Munduan nagusienetarikoa den HIESaren kontrako elkartearen jarduera azaltzen duen dokumentala dugu: Projecte dels Noms (Izenen Egitasmoa). HIESak hedatzen jarraitzen du. Nahiz eta HIESari buruz gizartean ez hitz egin, jendeak hiltzen jarraitzen du. Ferran Pujolek (elkartearen kofundatzailea) elkartearen azken hamabost urte hauetan egindako jarduerak errebasatzen ditu eta ekintza nagusia gogorazten digu: Bartzelonan HIESak eragindako biktimen Nazioarteko Memoriala.

This documentary showcases the work of one of the world's leading AIDS organizations: Projecte dels Noms (Names Project). AIDS continues to spread, but it is no longer front-page news. Co-founder Ferran Pujol guides us through the association's last 15 years of history and speaks about its best-known activity, the International Memorial for AIDS Victims of Barcelona.

Jueves/Osteguna 4, Sala Fnac, 17:00

PAOLO

G

Perú-EUA / 2009 / 78' / vídeo

V.O. en castellano e inglés con subtítulos en inglés y castellano

DIR/ZUZ: Andrea Franco

Esteno en España / Estreinaldia Espainian

Festival de Lima, Queer Lisboa 13

Contacto: Andrea Franco > shokdmonkeyfilms@gmail.com



Paolo, un joven peruano que vive en Nueva York, viaja por primera vez a su país desde que salió del armario. Después de ocho años de exilio, por fin se siente preparado para enfrentarse a una sociedad que tal vez no lo acepte y decide aprovechar el viaje para buscar a su padre, desaparecido desde su infancia. Su feliz reencuentro con su familia peruana (es recibido con banderas gays y música de Abba de fondo), le hace sentirse optimista en la difícil tarea de encontrar a su padre. Divertido y emotivo film que no dejará a nadie indiferente.

Paolok, New Yorken bizi den gazte peruarak, bere herrira bueltatzen da armairutik atera zenetik. Zortzi urteko erbestealdiaren ostean, azkenik prest dago agian onartuko ez duen gizarte bati aurre egiteko. Bidaia, bere haurtzarotik desagertuta dagoen aita bilatzeko aprobetxatzea erabakitzen du. Peruko familiarekin daukan harrera zoriontsua suertatzen denez (gay banderak eta Abbako musika eta guzti), bere aitaren bilaketa kemenez ekiten du. Inor axolagabe utziko ez duen film dibertigarri eta hunkigarria.

Paolo, a young Peruvian living in New York, returns home for the first time since he came out of the closet. After eight years away, he finally feels ready to face a society that might not accept him. The happy reunion with his family (complete with rainbow flags and Abba music), encourages Paolo to search for his father, who vanished from his life when he was only a child.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 20:15

Viernes/Ostirala 5, Bilborock, 18:00

TEST DE LA VIDA REAL

Bizitza Errealeko Test-a

T

España / 2009 / 51' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Florencia P. Marano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Lesgaicinemad 14, Mostr'ans Barcelona 2009

Contacto: Florencia P. Marano > contact@florenciapmarano.com



La teoría Queer dinamita los cimientos del dualismo predominante en la sociedad: hombre-mujer, homo-hetero, normal-raro... Hay tantos matices entre hombre y mujer como entre negro y blanco. Como muestra de la diversidad de género, viviremos con 5 personajes su día a día, un día a día que no es el de un hombre "normal", ni el de una mujer cualquiera: la normalidad de los no "normales".

Queer-teoriak gizar-tean nagusiak diren dualismoaren ardatzak suntsitzen ditu: gizon-emakume, homo-hetero, normal-arraro... Gizonaren eta emakumearen artean beltzaren eta zuriaren artean bezain beste xehetasuna daude. Genero-aniztasunaren adierazgarri gisa, bost pertsonen egunerokotasuna aurkezten digute, normaltzat hartzen ez den gizon baten errutina, ezta edozein emakumerena, "normalak" ez direnen normaltasuna baizik.

Queer theory dismisses the dualistic social principles that dominate society: man-woman, homo-hetero, normal-weird... There are as many shades between a man and a woman as there are between black and white. As a sample of gender diversity, we witness the day-to-day life of five characters, a daily routine that differs from that of a "normal" man or a common woman, the normalcy of the not "normal".

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 20:15

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 18:00

Domingo/Igandea 21, Erretería, 19:30

THIS IS FAMILY

Esto es familia

Hauxe da familia

LGT

Francia / 2008 / 90' / vídeo

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Jean-Baptiste Erreca

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

InsideOut Toronto 2009

Contacto: Sylvain Goulamhousen > sylvain.goulamhousen@oneplanet.fr



"Esto es familia" es uno de los documentales más originales realizados sobre la vida gay americana en mucho tiempo. Estructurado al más puro estilo reality, imitación de anuncios incluida, el documental atraviesa los Estados Unidos exponiendo una amplia gama de familias y comunidades gays. Creado por el cineasta vasco-francés Jean-Baptiste Erreca ("Gay, et après?" – Zinegoak 09- y "Cowboy Forever" – Zinegoak 08-) el trabajo es una celebración de familias alternativas. Desde una trans pistolera miembro del club Pistolas Rosas a una adorable pareja de 51 años aficionada a los cócteles, todos y cada uno de los temas son una joya. Seguimos a las Dykes on Bikes a través de las montañas de las afueras de San Francisco, al tiempo que echamos un vistazo al mundo de los strippers o exploramos la cultura deportiva del béisbol en Nueva York y Chicago desde primera fila.

"Hauxe da familia" denbora luzean eginiko bizimodu gay amerikarrari buruzko dokumentalik orijinalenetariko bat da. Reality baten antzera egituratuta, iragarkien imitazioa barne, dokumentalak askotariko familia eta talde homosexualak aurkezten ditu Estatu Batuetan barrena. Jean-Baptiste Erreca ("Gay, et après?" – Zinegoak 09- eta "Cowboy Forever" – Zinegoak 08-) euskal jatorrizko zinegile frantzesaren lana familia aukera ugarien ospakizun bat da. Pistola Arrosak izeneko klubeko kide den pistoladun trans batekin hasita, koktelak gustuko dituen 51 urteko bikote zoragarri batera arte, gai guztiak apartekoak dira. Dykes on Bikes elkarteoko motorzaleak jarraitzen ditugu San Frantzisko kanpoaldeko mendietan barrena. Aldi berean, stripperren munduari begiratu bat egiten diogu eta New York eta Chicago hirietako beisbol kultura lehenengo lerrotik aztertzen dugu.

"This is Family" is one of the most original documentaries on American queer life to surface in a long time. Structured like the trashiest of reality television, faux ads and all, the documentary crisscrosses the U.S.A. exposing a wide range of queer families and communities. By Paris-based filmmaker Jean-Baptiste Erreca ("Gay, So What?" – Zinegoak 09- and "Cowboy Forever" – Zinegoak 08-), the work is an all-out celebration of family alternatives, and you'll be cheering the whole way. Enhanced by cinematography reminiscent of a Technicolor film, it can best be described as a "hyper-documentary" – America like you've never seen it.

Domingo/Igandea 31, Bilborock, 18:00

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 18:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



TRANSFORMISMO NO FEMENINO: BETTY SANTOS

Transformismo en lo femenino: Betty Santos
Transformismoa feminitatean: Betty Santos

L†

Portugal / 2009 / 52' / vídeo

V.O. en portugués con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Margarida Baptista

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Queer Lisboa 13



"Transformismo en lo femenino: Betty Santos" pretende ilustrar y presentar al espectador el transformismo masculino en Portugal en la actualidad. Pero es también un tributo a la vida y al trabajo de Betty Santos, la única portuguesa transformista en activo. El documental incluye diferentes entrevistas, no sólo con compañeros de trabajo y familiares de Betty Santos, sino también con actores, antropólogos y psicólogos con inesperados testimonios.

"Transformismoa feminitatean: Betty Santos" filmaren helburua ikusleei gaur egungo Portugaleko gizonezko transformismoa aurkeztea eta gai honi buruz informatzea da. Era berean, Betty Santos artistaren bizitza eta lanari tributua egiten dio, jardunean dagoen emakumezko transformista portugaldar bakarrari. Dokumentalak lankide eta senideen iritzia ez ezik, aktore eta antropologoaren aburuak eta psikologoaren ezusteko ikuspegiak ere jasotzen ditu.

"Male Impersonation: Betty Santos" aims to inform and enlighten the audience on the current male impersonation scene in Portugal. But it is also a tribute to the life and work of Betty Santos, the only active Portuguese female-to-male impersonator. The documentary includes several interviews, not only with Santos' colleagues and family, but also with actors, anthropologists and psychologists with unexpected testimonies.

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00

Sábado/Larunbata 13, Iruñea, 20:00

Con la presencia de la Directora
Zuzendariaren presentziarekin



TRINIDAD

T

EUA / 2008 / 86' / vídeo

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: PJ Raval, Jay Hodges

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

InsideOut Toronto 2009, Los Angeles Film Festival 2008

Contacto: PJ Raval > pjraval@gmail.com



¿Has oído hablar de Trinidad? No el país, sino la población de 9.000 habitantes del estado de Colorado. Si no conoces el lugar que lleva con honor el título de "Capital mundial de cambios de sexo", deja a los cineastas PJ Raval y Jay Hodges que te lleven en un significativo viaje a esta pequeña ciudad que es indiscutiblemente progresista para disgusto de algunos de sus residentes. En 1969, el doctor Stanley Biber realizó la primera cirugía de reasignación de sexo a un trans femenino. En 2003, tras haber realizado 6.000 operaciones, Biber decidió retirarse a la edad de 80 años cediendo el testigo a la doctora Marci Bowers, quien se convirtió en la primera cirujano transexual en realizar este tipo de operaciones. Este impactante documental habla con sensibilidad de la historia personal de la doctora Bowers y de dos de sus pacientes, Laura y Sabrina.

Trinidad ezagutzen al duzu? Ez herrialdea, Colorado estatuko 9.000 biztanleko herria baizik. "Sexu aldatetarako munduko hiriburua" den toki hau ezagutzen ez baduzu, utz iezaezu PJ Raval eta Jay Hodges zinegileei hiri honetan zehar eramaten, aurrerakoia inolako zalantzarik gabe, bertako batzuek gustuko izan ez arren. 1969an Stanley Biber doktoreak lehenengo sexu berresleitzerako kirurgia egin zion emakumezko trans bati. 2003an, 6.000 ebakuntza egin ondoren, Biber jubilatu egin zen 80 urterekin, lekukoa Marci Bowers doktoreari pasatuz, honelako ebakuntzak egin dituen lehen trans kirurgialaria. Dokumental hunkigarri honek gozotasunez azaltzen ditu Bowers doktorearen bizitza pertsonala eta baita bere bi pazienteena ere: Laura eta Sabrina.

Have you heard of Trinidad, Colorado, population 9,000? If you do not know the place that bears the title "Sex Change Capital of the World," let filmmakers PJ Raval and Jay Hodges take you on a meaningful journey to this small rural town. In 1969, Dr. Stanley Biber conducted the town's first genital reassignment surgery for a trans woman. In 2003, after performing 6,000 operations, Biber retired at age 80 and handed over his practice to Dr. Marci Bowers, who became the first trans surgeon to perform these types of operations. This documentary traces the personal stories of Dr. Bowers and two of her patients.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 18:00

Jueves/Osteguna 4, Bilborock, 18:00

viernes
ostirala 29

sábado
larunbata 30

domingo
igandea 31

lunes
astelehena 1

Teatro Arriaga

20:00

GALA INAUGURAL
Los Fuegos (G)
PLAN B (G)

Cines Capitol Sala 3

17:30

A oscuras (L)
Bañophobia (L)
THE BABY FORMULA (L)

**MORRER COMO UM
HOMEM (T)**

Socarrat (G)
**HOLLYWOOD, JE T'AIME
(G)**

20:00

Evelyn Everyone (L)
**MEIN FREUND AUS FARO
(L)**

**PLAN B
(G)**

Mok-Yok (The bath) (T)
STRELLA (Tg)

22:15

**NÉS EN '68
(G)**

How the Grinch stole my
heart (L)
DROOL (L)

**MORRER COMO UM
HOMEM (T)**

Sala Bilborock

18:00

Premio Honorífico:
Wieland Speck
WESTLER (G)

THIS IS FAMILY (LGT)

THIS IS FAMILY (LGT)

20:15

Love (G)
**L'ULTIMO GIORNO
D'INVERNO (Gt)**

Falling for Caroline (L)
EDIE & THEA (L)

Queer Lisboa presenta:
TRANSFORMISMO NO FEMENINO (Lt)
Duas aranhas (L)
L'Arc-en-ciel (g)

22:30

**Cortos (no tan cortos)
lésbicos**
The other war (L)
Glioblastom (Lg)

Love (G)
**L'ULTIMO GIORNO
D'INVERNO (Gt)**

Nel ventre della balena (L)
HANNAH FREE (L)

Sala Fnac

17:00

entrada gratuita

Cineclub Fas

19:45

Guggenheim

22:00

PUNTOS DE VENTA SALMENTA LEKUAK

Gala inaugural
Hasiera ekitaldia

Entradas de venta exclusiva en cajeros de la BBK y taquillas del Teatro Arriaga
BBK-ko kutxazain zein Arriaga Antzokiko lehiatilatan soilik salduko dira sarrerak

Bonos (6 sesiones), entradas para Cines Capitol y Bilborock
Bonoak (6 sesio), sarrerak Capitol zinemak eta Bilborock-rako
Hegoak (Dos de mayo, 7), Capitol, Bilborock

Gala de clausura y/o Fiesta (Dj Alaska)
Amaiera ekitaldia eta/edo Jaia (Dj Alaska)
Hegoak (Dos de mayo, 7)

extensión
hedapena

**zine
goak** 2019

ARRASATE:

Amaia Antzokia / Otalora Lizentziaduna, 2 / 943792053

BASAURI:

Social Antzokia / Nagusia, 2 / 944666390

DONOSTIA:

Koldo Mitxelena Kulturunea / Urdaneta, 9 / 667435570

DURANGO:

San Agustín Kultur Gunea / San Agustinalde, 12 / 946030021

ERRETERIA:

Erretería Hiria Kultur Gunea / Alfonso XI, z/g / 667435570

GALADAKAO:

Musika Eskola / Urreta, 21 / 94 401 05 72

GETXO:

Kultur Etxea (Algorta) / Villamonte, z/g / 944910114

HERNANI:

Biteri Kultur Etxea / Nafar kalea, 18 / 943552962

IRUÑEA:

Kattalingorri / 948229149

LEIOA:

Kultur Leioa / J. Ramon Aketxe pl., 11 / 946072570

lunes / astelehena 8

BASAURI 20:00
INTIMIDADES DE
SHAKESPEARE Y VICTOR
HUGO (G)

martes / astearte 9

BASAURI 20:00
Socarrat (G)
Pulsiones (G)
Pasajero (G)
Sombras en el viento (L)

DURANGO 20:15

The other war (L)
Glioblastom (L)

miércoles

L
Ta
HA

martes asteartea 2		miércoles asteazkena 3		jueves osteguna 4		viernes ostirala 5		sábado larunbata 6	
Pulsiones (G) INTIMIDADES DE SHAKES- PEARE Y VICTOR HUGO (G)		Pasajero (G) EL CUARTO DE LEO (G)		Mok-Yok (The bath) (T) STRELLA (Tg)		Pulsiones (G) INTIMIDADES DE SHAKES- PEARE Y VICTOR HUGO (G)		Sombras en el viento (L) AI-MEI (GHOSTED) (L)	
Socarrat (G) HOLLYWOOD, JE T'AIME (G)		How the Grinch stole my heart (L) DROOL (L)		Pasajero (G) EL CUARTO DE LEO (G)		Sombras en el viento (L) AI-MEI (GHOSTED) (L)		Falling for Caroline (L) EDIE & THEA (L)	
A oscuras (L) Bañophobia (L) THE BABY FORMULA (L)		Cortos (no tan cortos) lésbicos The other war (L) Gliobastom (Lg)		Evelyn Everyone (L) MEIN FREUND AUS FARO (L)		NÉS EN '68 (G)			
TRINIDAD (T)		L'échappée belle (T) TEST DE LA VIDA REAL (T)		TRINIDAD (T)		Sonyeon, sonyeoleul mannada (G) PAOLO (G)		16:00 Queer Lisboa presenta: TRANSFORMISMO NO FEMENINO (Lt) Duas aranhas (L) L'Arc-en-ciel (g)	
L'échappée belle (T) TEST DE LA VIDA REAL (T)		Sonyeon, sonyeoleul mannada (G) PAOLO (G)		Nel ventre della balena (L) HANNAH FREE (L)		JAY (G)		18:00 JAY (G)	
Cortos Gays 1		Cortos Gays 2		El amor/2 (G) GREEK PETE (G)		El Show del Txistu		20:15 El amor/2 (G) GREEK PETE (G)	
		OFF Zinegoak		NO M'OBLIDIS MAI (LG)		PRECIOS SALNEURRIAK Gala inaugural Hasiera ekitaldia 7 € Bonos (6 sesiones) Bonoak (6 sesio) 25 € Cines Capitol Zinemak 5 € Bilborock 5 € Gala de clausura + Fiesta (Dj Alaska) Amaiera ekitaldia + Jaia (Dj Alaska) 12 € Fiesta (Dj Alaska) Jaia (Dj Alaska) 10 €			
MISHIMA (G)									
GALA DE CLAUSURA + FIESTA CLAUSURA									
domingo / asteazkena 10		jueves / osteguna 11		viernes / ostirala 12		sábado / larunbata 13		miércoles / asteazkena 17	
LEIOA 20:00 anjong Rhu (G) HANNAH FREE (L)		HERNANI 18:30 Evelyn everyone (L) L'ULTIMO GIORNO D'INVERNO (Gt) GETXO 20:00 Caníbales (G) HOLLYWOOD, JE T'AIME (G) LEIOA 20:00 El amor/2 (G) JAY (G) ARRASATE 20:30 Socarrat (G) DROOL (L)		GALDAKAO 20:00 Pulsiones (G) STRELLA (Tg) IRUÑEA 20:00 Sonyeon, sonyeoleul mannada (G) L'ULTIMO GIORNO D'INVERNO (Gt) DURANGO 20:15 Bañophobia (L) EL CUARTO DE LEO (G)		IRUÑEA 20:00 Paco (G) Mok-Yok (The bath) (T) TRANSFORMISMO NO FEMENINO (Lt)		DONOSTIA 19:00 Los fuegos (G) THE BABY FORMULA (L)	
								sábado / larunbata 20 ERRETERIA 18:00 A oscuras (L) Bañophobia (L) EDIE & THEA (L)	
								domingo / igandea 21 ERRETERIA 19:30 Somebody is wathing us (G) And thou salt love (G) TEST DE LA VIDA REAL (T)	

cortometrajes laburmetraiak

Programa "Cortos (no tan cortos)lésbicos"
"Laburrak (ez horren laburrak) lesbikoen" egitaraua

GLIOBLASTOM

Glioblastoma

Lg

Alemania / 2009 / 41' / vídeo

DIR/ZUZ: Tanja Bubbel, Axel Ranisch

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: distribution@hff-potsdam.de



Steff se siente bien. Tiene un trabajo genial como doble de escenas peligrosas y todo le va perfecto con su novia Ruth. La vida puede ser maravillosa. Pero todo cambia cuando mata sin querer 23 peces de colores. El desastre no tardará en llegar. Una película sobre la vida y la muerte y sobre hasta qué punto es posible que una persona influya en las decisiones de los demás.

Steff ondo sentitzen da. Lan zoragarri bat dauka eszena arriskutsuetako bi-koitz bezala eta dena primeran doa bere neska-laguna den Ruthekin. Bizitza ederra izan daiteke. Baina dena aldatzen da ustekabeen 23 urre-arrain hiltzen ditue-nean. Hondamendia laster etorriko da. Bizitza eta heriotzari buruzko film bat da honako pertsona. Batek besteen zein punturarte eragin dezakeen azaltzen du.

Life is great for Steffi. As a stunt woman she has a great job and things are great with her girlfriend Ruth. But everything changes after she innocently kills 23 goldfish. Disaster is coming. A film about life, death and self determination.

Sábado/Larunbata 30, Bilborock, 22:30

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 22:15

Martes/Asteartea 9, Durango, 20:15

THE OTHER WAR

La otra guerra

L

Israel / 2008 / 45' / vídeo

DIR/ZUZ: Hmilhama Hashnia

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: theotherwar@gmail.com



Eli, se encuentra en un dilema entre dos formas muy diferentes de ser una israelí. Quedan sólo dos semanas para la boda de su hermana mayor Galit, cuando envían a su prometido como reserva al Líbano. Siguen adelante con los preparativos de la boda, intentando convencerse de que mientras las invitaciones lleguen, la boda se celebrará y el novio estará a salvo. Por otro lado, está Naama, la guapa nueva novia de Eli. Eli está completamente enamorada de ella, pero Naama no quiere quedarse en Israel y no está de acuerdo con el modelo de vida que defiende Galit. ¿Y qué pasa con Eli? Pues está en el medio, entre su hermana y su novia, entre su país y su vida privada.

Eli ezbaian dago israeldarra izateko bi era oso ezberdinen artean. Bere ahizpa nagusiaren ezkontzarako bakarrik bi aste gelditzen direnean, senargaia Libanora bidaltzen dute erreserba moduan. Dena den, ezkontzarako pres-taketarekin aurrera jarraitzen dute. Bere burua konbentzitu du: gonbidape-nak ondo helduz gero, ezkontza ondo aterako da eta senargaia onik egongo

Sábado/Larunbata 30, Bilborock, 22:30

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 22:15

Martes/Asteartea 9, Durango, 20:15

da. Bestalde, Naama dugu, Eli-ren neskalagun polit berria. Eli maiteminduta dago berarekin erabat, Naamak ez du Israelen gelditu nahi eta ez dator bat Galitek defendatzen duen bizimoduarekin. Eta Eli? Ba Eli erdian dago, ahizpa eta maitalearen artean, bere herrialde eta bere bizitza pribatuaren artean.

Eli finds herself trapped between two very different sides of being an Israeli. Her older sister Galit is two weeks away from her wedding when her fiancé is sent to Lebanon for reserve duty. She carries on with the wedding arrangements, convincing herself that as long as the invites are sent out, the wedding will happen and the groom will be safe. Then there's Naama, Eli's new girlfriend. Eli is head over heels in love with her, but Naama doesn't want to stay in Israel. She just won't put up with the things Galit accepts as necessities.

Programa "Cortos Gay 1"

Egitaraua "Gay 1 Laburmetraiak"

LOS FUEGOS



Euskadi / 2009 / 7' / vídeo

DIR/ZUZ: Daniel Cortázar

Estreno mundial /Estreinaldi mundiala

Contacto: Daniel Cortázar >

danielonny@yahoo.com



David y José están pasando una mala racha, demasiado mala. Una noche, mientras ve los fuegos artificiales de la Aste Nagusia de Bilbao, David pierde la cabeza.

David eta José bolada txar batean murgilduta daude, txarregia. Behin, gauetz, Aste Nagusiko su artifizialak ikusten dabilela Davidek burua galduko du.

David and José are going through a very difficult time. One night, while watching fireworks during Bilbao's "Aste Nagusia" festivities, David loses his cool.

Viernes/Ostirala 29, Arriaga, 20:00

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

Miércoles/Asteazkena 17, Donostia, 19:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



PACO



España / 2009 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Jorge Roelas

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Contrasentido, PC >

paulmateos@contrasentido.es



Jota sale cada mañana en busca del amor. Jota está enamorado del amor. El amor se llama Paco. Paco es el espíritu del amor y como un espíritu se introduce en los cuerpos de los chicos más guapos que pasean por el centro comercial. Jota es la única persona que puede ver ese espíritu dentro de esos cuerpos nacidos para ser Paco.

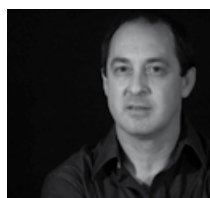
Jota goizero ateratzen da maitasunaren bila. Jota maitasunarekin maiteminduta dago. Maitasunak Paco izena dauka. Paco maitasunaren izpiritua da eta izpiritu bezala merkatal zentroan zehar pasatzen diren mutil eder guztien gorputzetan sartzen da. Jota da gorputz guzti horien barruan Paco ikusi dezakeen pertsona bakarra.

Jota goes out every morning looking for love. He is in love with love. His love is called "Paco". Paco is the spirit of love and as a spirit he enters the bodies of the handsomest guys strolling around a shopping center. Jota is the only person who can see this spirit inside these bodies.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

Sábado/Larunbata 13, Iruñea, 20:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



SOMEBODY IS WATCHING US

Alguien nos está mirando



Canadá / 2008 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Maxime Desmons

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: CFMDF-FILMS >

eva@cfmdc.org



Alliocha y Bruno, dos inmigrantes en Canadá, tienen sexo de forma anónima en unos baños públicos, pero se separan bruscamente cuando uno de ellos se pone nervioso. Después, ambos se encuentran por casualidad en la misma clase de inglés. Alliocha, un joven y extrovertido ruso, intenta ganarse a su potencial pareja, pero la falta de comunicación por el idioma les lleva a un singular choque cultural.

Alliochak eta Brunok Kanadan dauden etorkin bi, sexu-jolasean dabiltzate komun publiko batzuetan. Baina bapatean bastertzen dira bietako bat urduri jartzen denean. Geroago, kasualitatez ingeleseko klase berean topatzen dira. Alliocha, errusiar gazte eta irekia, bere bikotea izan litekeena erakartzen saiatuko da, baina hizkuntza dela eta dituzte komunikazio arazoak, shock kultural aparta sortaraziko dute.

Alliocha and Bruno have anonymous sex in a public bathroom but are prematurely separated when one loses his nerve. Later, the two men are reunited by chance in the same ESL class. Alliocha, the young extroverted Russian, tries to re-engage his potential partner, but their lack of common language leads to a unique culture clash.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

Domingo/Igandea 21, Errenteria, 19:30

VIVRE ENCORE UN PEU...

Vivir un poco más... G

Bélgica / 2009 / 17' / vídeo

DIR/ZUZ: David Lambert

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Cassandre Warnauts >

cassandre@frakas.be



Como cada día, a mitad de la noche, mientras su amante Pierre duerme escaleras arriba, Nico trabaja con su padre en la panadería. De repente, se desploma en el suelo.

Egunero bezala, gauaren erdian, bere maitale Pierrek goiko aldean lo egiten duen bitartean, Nicok aitarekin egiten du lan okindegian. Bapatean zerraldo erortzen da lurrera.

In the early hours of every night, while his lover, Pierre is asleep upstairs, Nico is working with his father the baker. All of a sudden he falls to the ground.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

TOTUUS VAI TEHTÄVÄ

Verdad o consecuencia G

Finlandia / 2008 / 29' / vídeo

DIR/ZUZ: Mikko Kuparinen

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Saara Toivanen >

film.festival.office@taik.fi



Minna y Pasi son una pareja normal de cuarenta y tantos, si excluimos que ambos llevan algún tiempo teniendo una aventura con otra persona. Esta noche todo se desvelará.

Minna eta Pasi berrogei urte inguruko bikote arrunta da, bietako bakoitzak beste pertsona batekin harreman bat duela kontutan hartzen ez badugu. Gaur gauean dena agerian geldituko da.

Minna and Pasi are an ordinary couple in their forties – apart from the fact that they have both been having an affair with another person for some time. Tonight everything will be revealed.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

MAMA VEIT HAVO HUN SYNGUR

Mamá lo sabe mejor G

Islandia / 2009 / 25' / vídeo

DIR/ZUZ: Bardi Gudmundsson

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Hrabba Gunnarsdóttir >

hrabba@krummafilms.com



Nanna, una madre soltera en Reikiavik, vive con su hijo Gudni Geir, de veintitantos años. A su madre no le gusta ninguna de sus novias y parece estar decidida a arruinar todas sus relaciones amorosas. Cuando Gudni acepta su homosexualidad y se lo cuenta a su madre, la relación entre ambos cambia drásticamente.

Nanna Reykjavík-en bizi den ama ezkongabea da eta Gudni Geir bere semearekin bizi da, hogei urte inguruko gaztea. Bere amak ez ditu gogoko dituen neska-lagunak eta maitasun erlazio guztiak zapuztu nahi dizkio-la ematen du. Gudni-k bere homosexualitatea onartzen duenean beraien arteko erlazioak aldaketa nabarmena ezagutuko du.

Nanna, a single mother in Reykjavik, lives with her twentysomething son Gudni Geir. His mother does not like any of his girlfriends and appears determined to ruin all of his relationships. When Gudni accepts his homosexuality and tells his mother, their relationship changes dramatically.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 22:30

Programa "Cortos Gay 2"

Egitaraua "Gay 2 Laburmetraiak"

CANÍBALES

G

España / 2009 / 16' / vídeo

DIR/ZUZ: Juanma Carrillo

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Emociones Produce >

juanitodj@gmail.com



A tan solo 10 minutos del centro de la ciudad, cientos de hombres hambrientos, se encuentran de forma fortuita y sigilosa. Algunos buscan sexo rápido y fácil, otros no sentirse solos, la mayoría se buscan a sí mismos.

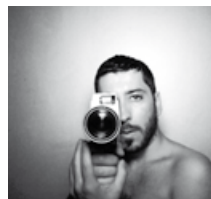
Hirigunetik hamar minututara, ehunka gizon gosetik topo egiten dute kasualitatez eta modu isilean. Batzuek sexu azkarra eta errazaren bila dabilta, besteek bakardadearengandik ihesi doaz, baina gehienak bere buruaren bila dabilta.

Just 10 minutes away from the heart of the city, hundreds of hungry men meet by chance and by stealth. Some of them are looking for quick and easy sex, others want to avoid loneliness. Most of them are looking for themselves.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 22:30

Jueves/Osteguna 11, Getxo, 20:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



DISH

Cotilleo

G

EUA / 2009 / 16' / vídeo

DIR/ZUZ: Brian Harris Krinsky

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Brian Harris Krinsky >

dishthemovie@gmail.com



Israel y Louie son dos muchachos que, caminando por su vecindario al este de Los Ángeles, cotillean sobre sus compañeros de clase del instituto. Después de escuchar el alarde que hace Louie de sus aventuras sexuales, Israel decide que tiene que ponerse manos a la obra.

Israel eta Louie institutuko gelako ikas-kideen inguruan barrezka doaz, Los Angeleseko ekialdeko auzoan barrena. Louiek bere abentura sexualen inguruko harrokeria bota ondoren, Israelek lanera jarri behar dela erabakitzen du.

Emo kids Israel and Louie walk around their east Los Angeles neighborhood dishing about their high school classmates. After listening to Louie boast about his sexual escapades, Israel decides he has some catching up to do.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 22:30

DEPOIS DA CURVA

Después de la curva

G

Brasil / 2009 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Helton Paulino

Estreno en Europa/Estreinaldia European

Contacto: Helton Paulino >

heltonpaulino@yahoo.com.br



Paulo es un joven y principiante chófer de coches funerarios. En uno de sus primeros viajes de trabajo se encontrará con una serie de situaciones que lo harán reevaluar sus propios sentimientos, poniendo en riesgo, incluso, una amistad de hace años.

Paulo, hileta-kotxe gidari gazte eta hasiberria da. Bere lehenetariko bidaia batean, gertaera batzuei aurre egin beharko die, bere sentimenduen inguruan hausnarketa egitera eramango dutena, urteetan izandako lagun bat arriskuan jarritz.

Paulo is a young and novice funeral car driver. In one of his first trips he faces a series of situations that make him reassess his own feelings and putting at risk a years' old friendship.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 22:30

TANJONG RHU

La cala escondida

G

Singapur / 2009 / 19' / vídeo

Dir/ZUZ: Boo Junfeng

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Boo Junfeng >

junfeng@witherngtravis.com



Un ex oficial del ejército es invitado a participar en un reportaje televisivo sobre la redada policial de 1993 en Tanjong Rhu, una apartada zona de cruising en una playa de Singapur. En esta redada, 12 hombres fueron detenidos, juzgados y sentenciados con penas de cárcel. Este cortometraje cuenta la historia ficticia de este ex oficial, antes y después de su encarcelamiento..

Armada**ko** ofizial ohi bat Tanjong Rhun-en egindako sarekada polizia-lari buruzko telebista-erreportai batean parte hartzera gonbidatzen dute. Tanjong Rhu Singapurreko hondartza batean dagoen urrutiko cruising toki bat da eta bertan, 1993n, 12 gizon atxilotu zituzten kartzela-zigorra ezarri. Film labur honek ofizial ohi honen fikziozko istorioa azaltzen du, bai espetxera joan aurretik, bai kartzelan zegoela.

Tanjong Rhu is a secluded beach cruising area for gays in Singapore. In an entrapment exercise in 1993, 12 men were arrested there and sentenced to imprisonment and caning. This is a fictionalised account of what has since happened to one of these men.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 22:30

Miércoles/Asteazkena 10, Leioa, 20:00

AND THOU SALT LOVE

Y amarás...

G

Israel / 2008 / 28' / vídeo

Dir/Zuz: Chaim Elbaum

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Tamar Perlstein >

tamarp@maale.co.il



Un soldado israelí ortodoxo dentro del armario sufre una profunda soledad y angustia intentando reconciliar su amor a Dios con su homosexualidad.

Armairuan dagoen soldadu israeldar ortodoxo batek bakardade sakona eta estutasuna pairatzen ditu, Jainkoarenganako maitasuna eta homosexualitatea bateratzen saiatzen delarik.

A closeted Orthodox Israeli soldier experiences profound loneliness and distress while trying to reconcile his love for God with his homosexuality.

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 22:30

Domingo/Igandea 21, Erreterria, 19:30


kalderapeko

kulturgunea
jatetxea

eguneko menua
karta eta enkarguzko menuak
asteburuetan, bazkariak eta afariak

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

OTROS CORTOS BESTE LABUR BATZUK

A OSCURAS

G

España / 2009 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Eli Navarro

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Elisa Navarro >

elinavarr83@hotmail.com



Mar y Lucía hablan tranquilamente en el salón de casa. Una madre y su hija entran en el ascensor. De repente se va la luz y es entonces cuando los secretos y confesiones se revelan. Porque hay sentimientos que solo ven la luz a oscuras.

Mar eta Lucía lasai ari dira hizketan etxeko egongelan. Ama bat eta bere alaba igogailuan sartzen dira. Bat-batean argia joaten da eta orduantxe argitzen dira sekretuak eta aitormenak. Izan ere, badaude sentimendu batzuk argia iluntasunean bakarrik ikusten dutenak.

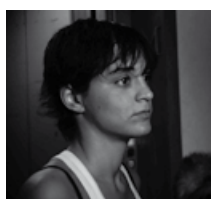
Mar and Lucía relax and talk in the living room. Mother and daughter enter the elevator. Suddenly the electricity fails and that is when secrets and confessions are revealed. Some feelings can only be seen in the dark.

Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 17:30

Martes/Astearte 2, Capitol 3, 22:15

Sábado/Larunbata 20, Erretera, 18:00

Con la presencia de la Directora
Zuzendariaren presentziarekin



BAÑOPHOBIA

L

España / 2009 / 7' / vídeo

DIR/ZUZ: Blanca Salazar

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Blanca Salazar >

blancah@periodistas.com



Bañophobia: trastorno generado por un gran puñado de sociedad que no comparte la libertad de expresión estética de ciertas mujeres provocando comediantes efectos secundarios que nuestra protagonista tendrá que superar.

Bañophobia: zenbait emakumeren espresio estetikoaren askatasunarekin ados ez dagoen gizartearen zati handiak pairatzen duen gaixotasuna da; gure protagonistak gainditu beharko dituen ondorio dibertigarriak eraginez.

Bañophobia: disorder caused by a large segment of society that does not share the freedom of aesthetic expression of certain women, provoking humorous secondary effects which our protagonist must overcome.

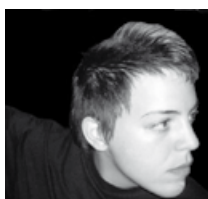
Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 17:30

Martes/Astearte 2, Capitol 3, 22:15

Viernes/Ostirala 12, Durango, 20:15

Sábado/Larunbata 20, Erretera, 18:00

Con la presencia de la Directora
Zuzendariaren presentziarekin



DUAS ARANHAS

Dos arañas

L

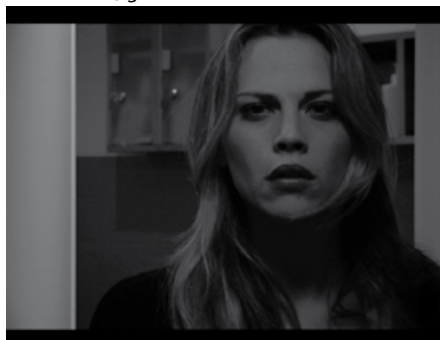
Portugal / 2009 / 9' / vídeo

DIR/ZUZ: Carlos Conceição

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Carlos Conceição >

carlosmvc@gmail.com



El último encuentro de dos mujeres ex amantes.

Maitaleak izandako bi emakumeen azken topaketa.

The last meeting of two women who are ex-lovers.

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00

EL AMOR/2

G

España / 2008 / 6' / vídeo

DIR/ZUZ: Santiago Tabernero

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Pedro Aunión >

pirriki75@hotmail.com



Dos hombres, una habitación de hotel, un teléfono que suena, una mujer.

Bi gizon, hoteleko logela bat, telefonoa joka, emakume bat.

Two men, a hotel room, a phone rings, a woman.

Jueves/Osteguna 4, Bilborock, 22:30

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 20:15

Jueves/Osteguna 11, Leioa, 20:00

EVELYN EVERYONE

L

Australia, Nueva Zelanda / 2009 / 18' / vídeo

DIR / ZUZ: Kylie Plunkett

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Kylie Plunkett >

kyliemonster@gmail.com



Eve a los 33 años sigue soltera y busca pareja a través de Second Life en Internet. Pero antes debe encontrarse a sí misma.

Evek 33 urte ditu eta ez dauka bikoterik. Bikote bila dabil Second Life-en bidez, interneten. Baina aurretik bere burua aurkitu behar du...

Eve, 33 years old and single, is looking to find a partner at online site Second Life. But first she must find herself.

Sábado/Larunbata 30, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 4, Capitol 3, 22:15

Jueves/Osteguna 11, Hernani, 18:30

FALLING FOR CAROLINE

Enamorándome de Caroline

L

España / 2009 / 20' / vídeo

DIR/ZUZ: Christine Chew

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: CFMDC-FILMS >

bookings@cfmdc.org



Klutzy Darcy aguanta una serie de desastrosas citas sólo por conseguir conquistar el corazón de Caroline. El amor nos vuelve tontos a todos.

Klutzy Darcy-k batere errazak suertatzen ez diren hitzordu batzuk jasaten ditu Carolineren bihotza bereganatzeko xedeaz. Maitasunak tontotu egiten gaitu.

Klutzy Darcy endures a series of disastrous dates in order to win the heart of Caroline. Love makes fools of us all.

Domingo/Igandea 31, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Capitol 3, 20:00

HOW THE GRINCH STOLE MY HEART

Cómo el Grinch me robó el corazón

G

Canada / 2009 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Gabrielle Zilkha

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: CFMDC-FILMS >

bookings@cfmdc.org



El cuento clásico infantil sobre el malvado personaje (Grinch) toma un giro inesperado con sabor agri dulce en esta oda a la ruptura.

(Grinch-a) Pertsonai zitala ageri den umeentzako ipuin clasikoak ustekabeko aldaketa bat dauka, zapore gazi-gezarekin, hausturari eskeinitako oda honetan.

The tale of Dr. Seuss' infamous villain takes a bittersweet twist in this ode to getting dumped.

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 20:00

Domingo/Igandea 31, Capitol 3, 22:15

L'ARC-EN-CIEL

El arcoiris

G

Portugal / 2009 / 20' / vídeo

DIR/ZUZ: David Bonneville

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: David Bonneville >

dbonneville@gmail.com



Quitterrie, una mujer europea de 40 años, revive su gran amor por Imamura (18), su pareja japonesa que falleció. Para ello, convence a jóvenes chicos desconocidos para participar en sórdidos juegos sexuales.

Quitterrie 40 urteko emakume europarra Imamura-rekin izandako amodio istorioa ekartzen du gogora, 18 urterekin hildako mutil japoniarra. Horretarako, gizon ezezagunak konbentzitzen ditu sexu joko lizunetan parte hartzeko.

Quitterrie, a 40-year-old European woman, relives her great love for Imamura (18), her deceased Japanese partner, by engaging young male strangers into sordid sexual adventures.

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15

Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00

L'ÉCHAPPÉE BELLE

La bella escapada

T

Francia / 2009 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Francois Tessier

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Camille Bary >

info@lavieestbellefilms.fr



Cada tarde, Clara hace un viaje en barco para ver a Jacques, el capitán de la tripulación, siempre seco y distante. Cuando Clara se entera de que Jacques se va a jubilar, decide hablar por primera vez con él.

Clara-k Jacques ikusteko, (tripulazioaren kapitaina) arratsaldero barkua hartzen du, bera beti hotz eta hurrun. Barkua uztera doala jabetzen denean, Clara-k berarekin lehenengoz hitz egi-tera animatzen da.

Every afternoon, Clara takes a boat trip to contemplate Jacques, the head of the crew, gruff and distant. When she learns that he is going to leave, the urgency to speak to him grows.

Martes/Asteartea 2, Bilborock, 20:15

Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 18:00

LOVE

G

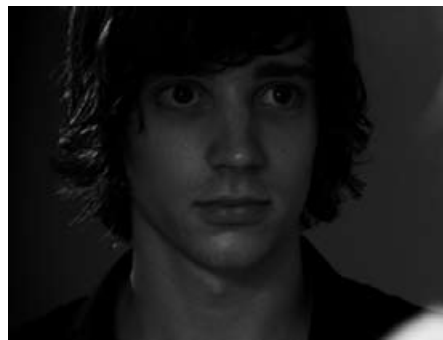
Suecia / 2008 / 20' / vídeo

DIR/ZUZ: David Färdmar

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: David Färdmar >

david@rolandshorna.se



Love y Sebastian se encuentran de forma casual en mitad de la calle una romántica noche de verano. Comparten el mismo secreto, pero su encuentro va a suponer graves consecuencias para ambos cuando un inocente flirteo se transforma en una relación peligrosa

Love eta Sebastian-ek kasualitatez egi-ten dute topo udako gau erromantiko batean. Sekretu bera zutela ematen zuen, baina topaketa horrek ondorio larriak izango ditu, maitasun joko inuzentea erlazio arriskutsu batean bilakatzen denean.

Love and Sebastian meet each other by chance on the street one romantic summer night. They happen to share the same secret, but their encounter is going to have severe consequences for both of them when an innocent flirtation becomes a dangerous liaison.

Sábado/Larunbata 30, Bilborock, 20:15

Domingo/Igandea 31, Bilborock, 22:30

MOK-YOK (THE BATH)

El baño

T

Korea del Sur / 2008 / 20' / vídeo

DIR/ZUZ: Lee Mi-Rang

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Rose Chang >

indiestory@indiestory.com



Dos hermanas tienen una relación algo distante y su madre evita la mirada de su hija pequeña, antes un chico. La hermana mayor sugiere ir a unos baños termales públicos y se deciden por uno que está muy alejado. A pesar de que la situación es incómoda al principio, con el tiempo la incomodidad se desvanece.

Bi ahizpek harreman zail samarra dute beraien artean eta beraien amak ez dio ahizpa txikiari, lehen mutila izan zena, begietara begiratzen. Ahizpa nagusiak bainuetxe publiko batzuetara joatea proposatzen du. Oso urruti dauden batzuk aukeratzen dituzte. Nahiz eta hasieran egoera deserosoa izan, denborarekin adiskidetu egingo dira.

Two sisters have an awkward air between them, and their mother avoids eye contact with the younger daughter. The older sister suggests going to a public bath and they choose to go to one that is far away from home. Despite the initial awkwardness between them, the uneasiness goes away with time.

Lunes/Astelehena 1, Capitol 3, 20:00

Jueves/Osteguna 4, Capitol 3, 17:30

Sábado/Larunbata 13, Iruñea, 20:00

NEL VENTRE DELLA BALENA

En el vientre de la ballena

G

Italia / 2009 / 14' / vídeo

DIR/ZUZ: Giuseppe Petitto

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Giuseppe Petitto >

giuseppe.petitto@gmail.com



Veronica estudia bachillerato artístico. No se lleva muy bien con el resto de sus compañeros, pero se siente atraída por Giulia, una chica solitaria y problemática. A Giulia le termina por gustar Veronica y la lleva a discotecas y clubes. Un mundo en el que una chica de 15 años puede actuar libremente como un adulto.

Veronica-k 15 urte ditu eta batxilergo artistikoa ikasten du. Ez da oso ongi moldatzen gainerako gela-kideekin, baina Giulia erakargarria iruditzen zaio, neska bakartia eta problematikoa. Azkenean Giulia ere gustuko izango du Veronica eta klub eta diskoteketara eramango du. Mundu horretan 15 urteko neskatxa batek heldu baten modura joka dezake.

Veronica is a high school of the arts' student. She doesn't get along very well with most of her classmates but she's attracted to Giulia, a lonely and problematic girl. Giulia learns to like Veronica and introduces her to disco bars and clubs – a world where a 15-year-old girl may feel free to act as an adult.

Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 22:30

Jueves/Osteguna 4, Bilborock, 20:15

PASAJERO

G

España / 2009 / 13' / 35mm

Dir/Zuz: Miguel Gabaldón

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Ismael Martín >

promocion@ecam.es



Arturo y Manuel se reencuentran después de varios años sin verse, pasando de nuevo una noche juntos, con Madrid como telón de fondo.

Arturok eta Manuelek topo egiten dute urte askoren buruan eta gaua elkarrekin pasatzen dute Madrilén.

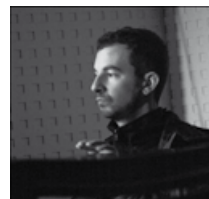
Arturo and Manuel meet again after not seeing each other for several years. With Madrid as the background, they spend a night together.

Miércoles/Asteazkena 3, Capitol 3, 17:30

Jueves/Osteguna 4, Capitol, 20:00

Martes/Astearte 9, Basauri, 20:00

Con la presencia del Director
Zuzendariaren presentziarekin



PULSIONES

G

España / 2009 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Jose Manuel Carrasco

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Marlen Armendariz >

marlen@malvalanda.com



Carlos tiene un problema: está a punto de casarse y no sabe si es gay o no. Decide contratar los servicios de un chaperero para saber si lo es... o no.

Carlosek arazo bat dauka: ezkontzeko zorian dago eta ez daki gay den ala ez. Txapero baten zerbitzuak kontratatzea erabakitzen du jakiteko den... ala ez den.

Carlos has a problem: he's about to get married but isn't sure if he is gay or not. He decides to hire a male escort to find out whether he is... or not.

Martes/Asteartea 2, Capitol 3, 17:30
Viernes/Ostirala 5, Capitol 3, 17:30
Martes/Asteartea 9, Basauri, 20:00
Viernes/Ostirala 12, Galdakao, 20:00

SOCARRAT

G

España / 2009 / 12' / 35mm

DIR/ZUZ: David Moreno

Contacto: Raquel Pedreira >

socarrat@almaina.tv



Todos tenemos secretos. Todos tenemos familia. Todos buscamos la felicidad. ¿Y si compartimos nuestros secretos y buscamos juntos la felicidad?

Denok ditugu sekretuak. Denok dugu familia. Denok bilatzen dugu zoriontasuna. Zergatik ez konpartitu sekretuak eta zoriontasuna elkarrekin bilatu?

We all have secrets. We all have family. We all search for happiness. What if we share our secrets and search for happiness together?

Lunes/Astelehena 1, Capitol 3, 17:30
Martes/Asteartea 2, Capitol, 20:00
Martes/Asteartea 9, Basauri, 20:00
Jueves/Osteguna 11, Arrasate, 20:30

SOMBRAS EN EL VIENTO

L

España / 2009 / 19' / 35mm

DIR/ZUZ: Julia Guillen-Creagh

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Franc Planas >

info@promofest.org



Nueva York, 1905. Sue y Johnsy son dos pintoras que comparten un estudio. Sue tiene que cuidar a Johnsy, que está enferma de neumonía, y convencerla de que no morirá cuando caiga la última hoja de una vieja enredadera.

New York, 1905. Sue eta Johnsy piskideak diren bi margolari dira. Sue-k Johnsy zaindu behar du pneumoniaz gaixo baitago eta, bide batez, konbentzitu egin behar du landare zahar baten azken hostoa erortzen denean hilko ez denaz.

New York, 1905. Sue and Johnsy are two painters who share a studio. Sue has to take care of Johnsy, who is sick with pneumonia, and convince her that she won't die when the last leaf of an old ivy vine falls off.

Viernes/Ostirala 5, Capitol 3, 20:00
Sábado/Larunbata 6, Capitol 3, 17:30
Martes/Asteartea 9, Basauri, 20:00

SONYEON, SONYEOLLEUL MANNADA (BOY MEETS BOY)

Chico conoce chico

G

Corea del Sur / 2008 / 13' / vídeo

DIR/ZUZ: Kim Jho Kwang-soo

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Rose Chang >

indiastory@indiastory.com



En un cálido día de primavera Min-soo, un chico bajito, se encuentra en un autobús con Seok-i, un chico alto y de espaldas anchas. Min-soo no para de mirar al intimidante chico que esconde su penetrante mirada debajo de su gorra de béisbol. Se le acelera el corazón.

Udako egun bero batean Min-soo, mutil txikia, autobusean bizkar zabaleko mutil altu batekin topatzen da, Seok-i. Min-sook mutil ikaragarriari begiratzen dio etengabe, berak bere begirada sakona beisboleko txano baten azpian ezkutatzun duen bitartean. Min-sooren bihotza gero eta bizkorrago doa.

On a warm spring day Min-soo, a small boy, meets tall, broad-shouldered Seok-i inside a bus. Min-soo keeps looking at the intimidating boy whose sharp eyes are hidden under his baseball cap.

Viernes/Ostirala 5, Bilborock, 18:00
Miércoles/Asteazkena 3, Bilborock, 20:15
Viernes/Ostirala 12, Iruñea, 20:00

De la mano de ocho jóvenes cineastas y de sus trabajos experimentales y transgresores tanto en la forma como en el contenido, el espectador se embarcará en un viaje que le llevará en primer lugar a la costa portuguesa: "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" es un poema visual sobre el cruising en la playa de Caparica; "La petite mort" es el nombre que recibe la sensación posterior al orgasmo, esos segundos de paz absoluta que suceden al placer y, al igual que el anterior, tiene el hedonismo como punto de partida, dando lugar a una reflexión sobre el inicio de la edad adulta. De Portugal el espectador sigue su camino hasta Alemania con dos trabajos mudos completamente diferentes: si en "Tourist" reina un cierto desencanto por el consumo fácil de sexo en zonas de cruising (un parque en este caso) identificando sexo con vampirismo, en "Make a mate", pequeña pieza de animación stop motion, sobrevuela un delicioso espíritu *naïf* a la hora de hablar de géneros y de etiquetas sexuales. De Europa a Asia con dos films: uno chino, "The opening ceremony", que habla de alejamiento, de una pareja que se separa por mucho que uno no quiera; y con otro de Singapur, "Twogether", que habla de todo lo contrario, del acercamiento, casi irreal, de dos hombres que se bañan en un río. Por último, el espectador visitará dos países sudamericanos: "Pêrolas" es un film brasileño fotografiado stop motion que intenta mostrar con cierta comicidad la difícil frontera entre indentidad, género y sexo; "Ella" es la quintaesencia de la telenovela sudamericana (chilena en este caso), en un único plano secuencia asistiremos al drama más grande del mundo, con reminiscencias al final de "Chinatown" de Roman Polanski. ¡Buen viaje!

Zortzi zinemagile gazte eta heuren lan esperimantal eta urratzailearen eskutik, forman zein edukian, ikuslea bidai batean ontziratuko da, lehenengo helburua kostalde portugaldarra izanik: "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" Caparica hondartzako "cruising"ari buruzko olerki bisuala da; "La petite mort" orgasmoaren osteko sentsazioari esaten zaio, plazerri jarraitzen dioten erabateko bake segundu horiek eta, aurrekoaren moduan, hedonismoa du abiapuntu, adin helduko hasieraren hausnarketa bat egitera eramaten duelarik. Portugaletik ikusleak bere bidea jarraitzen du Alemaniararte bi lan mutu guztiz desberdinekin: "Tourist" lanean, cruising lekuetan sexuaren kontsumo errezaren ondorioz desengainua nagusi bada (kasu honetan parke bat) sexua banpirismoarekin parekatuz, "Make a mate" stop motion animaziozko obra txikian, genero eta sexu-etiketei buruz hitzegiterakoan *naïf* arima zoragarri bat somatzen da. Europatik Asiara bi filmekin: bata txinatarra, "The opening ceremony", urruntasunaz hitzegiten du, banatzen den bikote bati buruz bietako batek nahi ez badu ere; eta Singapurko beste bat, "Twogether", guztiz kontrakoaz hitzegiten du, erreka baten bainatzen diren bi gizonen hurbiltze ia irrealaz. Amaitzeko, ikusleak bi herrialde hegoamerikar bisitatuko ditu: "Pêrolas" stop motion teknikaren bitartez eta nolabaiteko barregarritasunarekin identitate, genero eta sexuaren arteko muga nekeza azaldu nahi duen Brasil dar filmea; "Ella" hegoamerikako telenobelaren muina da (txiletarra kasu honetan), plano sekuentzia bakar batean munduko drama handiena ikusiko dugu, Roman Polanski-ren "Chinatown" lanaren amaiera oroitaraziz. ¡Ondo joan!

From the hand of eight young filmmakers, experimental and transgressive in both form and content, viewers will embark on a worldwide journey that takes them first to the Portuguese coast. "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" ("Everyone on this beach is from Lisbon") is a visual poem about cruising on the beach of Caparica. "La petite mort" ("Little death") refers to the feeling after orgasm, those few seconds of absolute peace and pleasure. From Portugal we move to Germany, with two completely different silent films. While "Tourist" displays disenchantment with the ease of sex in cruising areas by identifying sex with vampirism, the stop-motion animation "Make a mate" boasts a wonderful naiveté regarding gender and sexual labels. From Europe to Asia with two films: one Chinese, "The opening ceremony", which speaks of a complicated estrangement, and the other from Singapore: "Twogether", which deals with the opposite – the nearly surreal meeting of two men bathing in a river. Finally, viewers will visit two South American countries. "Pêrolas" ("Pearls") is a Brazilian stop-motion film that treats with humor the sometimes difficult boundary between identity, gender and sex, while "Ella" ("She") channels the quintessential South American soap opera and adds a bit of Roman Polanski's "Chinatown". Bon voyage!



TOURIST

TODA A GENTE NESTA PRAIA É DE LISBOA

Toda la gente de esta

G

Portugal / 2009 / 10' / vídeo

Dir/Zuz: João Laia

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: João Laia >

joao.laia@gmail.com



LA PETITE MORT

La pequeña muerte

G

Portugal / 2008 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Nuno Ramos

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Nuno Ramos >

nunski@gmail.com



TOURIST

Turista

G

Alemania / 2009 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Tor Iben

Estreno Mundial/Estreinaldi Mundiala

Contacto: Tor Iben >

tor.ibn@gmx.de



MAKE A MATE

Haciendo un amigo

It

Francia, 2007, 9', vídeo

DIR/ZUZ: Damien Manivel

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Damien Manivel >

damienmanivel@hotmail.com



THE OPENING CEREMONY

La ceremonia de apertura

G

China, 2009, 12' / vídeo

Dir/Zuz: Wong Men Hoy

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Silje B. Risholm >

siljebr@gmail.com



TWOGETHER

Junto2

G

Singapur / 2009 / 1' 30" / vídeo

Dir/Zuz: Victric Thng

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Victric Thng >

victricthng@gmail.com



PÊROLAS

Perlas

G

Brasil / 2008 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Gustavo Vinagre

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Gustavo Vinagre >

gustavovinagre@gmail.com



ELLA

L

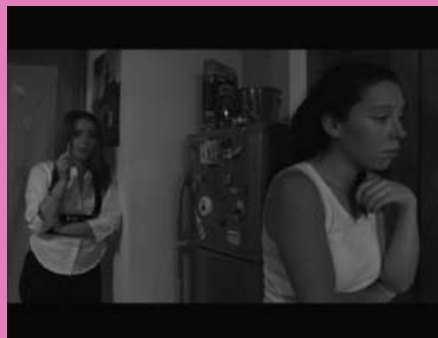
Chile / 2009 / 8' / vídeo

Dir/Zuz: Simón Saavedra

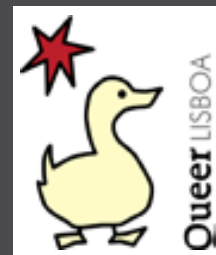
Estreno Mundial/Estreinaldi Mundiala

Contacto: Simón Saavedra >

simonsaavedra@gmail.com



QUEER LISBOA PRESENTA... QUEER LISBOAK AURKEZTEN DU... QUEER LISBON PRESENTS...



El cine portugués, a pesar de su reducido volumen de producción anual, formó parte de algunos de los paradigmas de la cinematografía LGBT y, más tarde, en los 90, de la estética del New Queer Cinema. Si en el período inmediatamente posterior a la revolución del 25 de abril de 1974 hubo un hueco para la producción de un cine más experimental y subversivo (personificado en las películas de Óscar Alves o João Paulo Ferreira), en los años 80 no faltaron historias sobre el descubrimiento de la sexualidad en un cine que ya empezaba a distribuirse internacionalmente. Ya en los 90 asistimos a la representación de personajes gays, lésbicos y transgénero en el cine comercial de gran público, siendo una de las referencias "Adão e Eva" de Joaquim Leitão; y, en el nuevo milenio, a un cine heredero de las estéticas narrativas del New Queer Cinema, optando por formas más arriesgadas, responsabilidad casi exclusiva del cineasta João Pedro Rodrigues ("O fantasma", 2000; "Odete", 2005; "Morrer como um homem", 2009) la cara visible, tanto dentro como fuera de Portugal, de un cine queer portugués.

El programa que presentamos en Zinegoak pretende ser una selección muy ecléctica de algunas obras (muy) recientes del cine queer en Portugal, ejemplos de una voluntad de mostrar realidades (reales o ficticias) y narrativas marginales o prueba de que el cine queer en Portugal ya tiene una producción segura y regular.

Tercer largometraje de ficción de João Pedro Rodrigues, "Morrer como um homem", con un elenco totalmente masculino, narra la historia de Tônia, estrella de la noche lisboeta, en un film que desafía todos los conceptos narrativos de identidad y de género sexual, subvirtiendo de paso los cánones del género musical. Rodrigues se consolida como uno de los más sólidos realizadores portugueses, sin miedo a utilizar narrativas no lineales y creando un lenguaje muy propio y de enorme rigor formal.

Zinema portugaldarrak, urtean duen ekoizpen bolumena txikia bada ere, hasiera bateko LGBT zinemagintzako zenbait paradigmen parte izan zen eta beranduago, 90eko hamarkadan, New Queer Cinema delako estetikan parte hartuko zuen ere. 1974ko apirilaren 25eko iraultza eta geroxeago zinemagintza esperimental eta subertsiboa nagusitu bazen (Óscar Alves edota João Pauloren filmeen eskutik, esaterako), 80ko hamarkadan norberaren sexualitatea ezagutzeari buruzko istorioak ikusi ahal izan genituen, dagoeneko nazioarte mailan zabaltzen ari zen zinema portugaldarrean. 90eko hamarkadan gay, trans eta lesbianen pertsonaiak agertzen hasi ziren publiko handiko zinema komertzialean, horren erreferentzia aipagarria Joaquim Leitão zinegilearen "Adão e Eva" izanik. Eta milurteko berrian New Queer Cinema-ren estetika narratiboetan oinarritutako zinema aurkeztzen digute forma ausartagoak erabiliz. Azken joera honen ordezkari nagusia João Pedro Rodrigues zinegilea dugu ("O fantasma", 2000; "Odete" 2005; "Morrer como um homem", 2009), queer zinemaren ageriko burua bai Portugalen eta baita Portugaletik kanpo ere.

Zinegoak zinemaldian aurkeztzen dugun programak Portugaleko queer zinemako azken lanen bilduma eklektikoa aurkeztea du helburu. Lan hauen bidez, (benetako zein itxurazko) errealitateak eta narratiba marjinalak erakutsi nahi dira, Portugaleko queer zinemak produkzio sendo eta erregularra duen seinale.

"Morrer como um homem" João Pedro Rodrigues zinegilearen hirugarren fikziozko film luzea dugu. Aktore guztiak gizonak izaki, lan honek Tônia izeneko pertsonaiaren istorioa azaltzen du, Lisboako gauaren izarretako bat. Filmak sexu-genero identitateari buruzko kontzeptu narratibo guztiei egiten die erronka, bide batez, genero musikalaren kanonak apurtuz. Rodrigues Portugaleko errealizadore sendoenetariko bat bihurtu da, narratiba ez-linealak erabiltzeko beldurrik gabe eta zehaztasun formal handiko hizkuntza oso pertsonala sortuz.

The Portuguese film industry, despite its small annual production volume, has yielded some landmark LGBT films and, in the 1990s, helped define the New Queer Cinema aesthetic. In the period immediately following the April 25, 1974 revolution there was an opportunity for more experimental and subversive films (seen in works by Óscar Alves and João Paulo Ferreira), and in the 1980s films featuring stories of sexual discovery began to be distributed internationally. In the 1990s we witnessed the representation of gay, lesbian and transgender characters in commercial films such as Joaquim Leitão's "Adão e Eva" ("Adam and Eve"), and, in the new millennium, Portuguese queer cinema owes an enormous amount of its visibility to filmmaker João Pedro Rodrigues ("O fantasma"/"Phantom", 2000; "Odete"/"Two drifters", 2005; "Morrer como um homem"/"To die like a man", 2009).

The selection of Portuguese films at Zinegoak is an eclectic mix of recent works and proof that the state of the country's queer cinema is sound and solid.

With an all-male cast, the third feature film from João Pedro Rodrigues, "Morrer como um homem" ("To die like a man"), tells the story of Tônia, a Lisbon nightlife star. The film defies all narrative concepts of gender and sexual identity while subverting the musical genre. Rodrigues again proves himself to be one of Portugal's brightest directors.

Ana Margarida Baptista's "Transformismo no feminino: Betty Santos" ("Male impersonation: Betty Santos") tells the story of Lisbon's only active female-to-male impersonator. The documentary is an honest and moving first-person portrait of a striking figure.

"Transformismo no femenino: Betty Santos" de Ana Margarida Baptista cuenta la historia de la única transformista femenina en activo en la noche de Lisboa. El documental es un honesto y emotivo retrato en primera persona de una figura sorprendente, bien arropada por aquellos (familiares y amigos) que forman parte de su vida.

Dentro de los cortometrajes de ficción, "L'Arc-en-Ciel" de David Bonneville explora eróticamente el personaje del prostituto masculino y del fetichismo con un fondo de cultura exótica, mezcla de la europea y de la oriental. "Duas aranhas" de Carlos Conceição roza el film noir al contar el último encuentro entre dos mujeres ex amantes, exprimiendo al máximo los recursos narrativos y dramáticos que ofrece el cortometraje.

En la sección Off Zinegoak, se exhibirán dos cortometrajes portugueses más, que tienen como escenario común la costa lusa como contrapunto y huida de la ciudad. "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" de João Laia es un vídeo-poema sobre el cruising. También "La petite mort" de Nuno Ramos tiene el hedonismo como punto de partida, dando lugar a una reflexión sobre el inicio de la edad adulta.

João Ferreira
Director de Queer Lisboa



Morrer como um homem
Domingo/Igande 31, Capitol, 17:30
Lunes/Astelehena 1, Capitol, 22:15



Duas aranhas
Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15
Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00

Ana Margarida Baptista's "Transformismo no femenino: Betty Santos" film makes the unique transwoman performer's story accessible to you. Documenting the person's hazy and elusive life, the film uses a series of interviews with those (family and friends) who are part of her life.

Fictional film laborer's work, David Bonneville's "L'Arc-en-Ciel" film explores the character of the male prostitute and the fetishes that serve as an exotic backdrop. Carlos Conceição's "Duas aranhas" ("Two spiders") borders on film noir as it relates the final encounter between two female ex-lovers.

Off Zinegoak atalean beste bi film labor portugaldar emango dira. Biak itsasalde lusitaniarrean kokatzen dira, kostalde hiriarren kontrapuntutzat azalduz eta ihes-bide modura erabiliz. João Laia's "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" cruisingari buruzko bideo-olerkia da. Bestalde, Nuno Ramosen "La petite mort" filmak hedonismoa du abiapuntu, helduaroaren hasierari buruzko hausnarketa bat sortuz.

João Ferreira
Queer Lisboa-ko zuzendaria



Transformismo no femenino: Betty Santos
Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15
Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00
Sábado/Larunbata 13, Iruña, 20:00



Toda a gente nesta praia é de Lisboa
Miércoles/Asteazkena 3, Fnac, 17:00

Within the short fiction films, "L'Arc-en-Ciel" by David Bonneville explores the character of a male prostitute and the fetishes that serve as an exotic backdrop. Carlos Conceição's "Duas aranhas" ("Two spiders") borders on film noir as it relates the final encounter between two female ex-lovers.

In addition, Off Zinegoak showcases two Portuguese short films. João Laia's "Toda a gente nesta praia é de Lisboa" ("Everyone on this beach is from Lisbon") is a visual poem about cruising, while "La petite mort" ("Little death") by Nuno Ramos uses hedonism as a starting point, leading to a reflection on the beginning of adulthood.

João Ferreira
Director de Queer Lisboa



L'Arc-en-Ciel
Lunes/Astelehena 1, Bilborock, 20:15
Sábado/Larunbata 6, Bilborock, 16:00



La petite mort
Miércoles/Asteazkena 3, Fnac, 17:00

EL SHOW DEL TXISTU



agradecimientos
eskerrak



Viernes/Ostirala 5, Bilborock, 22:30

Emulando el exitoso "Show do Gongo" que organiza Mix Brasil y que año tras año llena el Memorial da América Latina de São Paulo, Zinegoak 2010 organiza el primer (y seguramente no último) "Show del Txistu": un espectáculo de creación cinematográfica exprés en el que el público decide en directo, por medio de un txistu, los films finalistas que optarán al primer (y único) premio: 600 € + diploma acreditativo.

La mañana del sábado 30 de enero se repartirán en la sede de Hegoak (calle Dos de Mayo, 7, lonja) los kits de participación a todos aquellos artistas o grupos de artistas que se hayan inscrito previamente en la web:

<http://elshowdeltxistu.weebly.com> El límite de participantes es de 20 (más 5 reservas). Dentro del kit habrá un objeto que deberá aparecer, con una función dramática cualquiera, en el cortometraje de temática gay, lésbica o transexual a realizar. Los equipos tienen hasta el jueves 4 de febrero a las 20:00 para entregar en la sede de Hegoak el cortometraje participante, cuya duración no debe ser inferior a 1 minuto ni superior a 4. El formato de entrega será obligatoriamente en DVD.

El viernes 5 de febrero a las 22:30 en Bilborock dará comienzo "El Show del Txistu", cuya maestra de ceremonias será Yogurinha Borova. El público asistente recibirá, junto con su entrada, un txistu. Yogurinha presentará uno a uno los cortos participantes. Los primeros 30 segundos de cada corto se observarán en silencio absoluto. A partir del segundo 31, el público podrá hacer sonar su txistu si considera que la obra no es digna de pasar a la final. Solo Yogurinha Borova podrá decidir si hay suficientes txistus sonando (al menos un 50 %) para descalificar el corto. Si es descalificado, la proyección del corto se para y se pasa al siguiente.

Los cortos no descalificados serán juzgados en directo por un jurado de tres miembros formado por conocidos artistas vascos. Cada miembro puntuará de 1 a 10 todos los cortos finalistas. El ganador será el film que obtenga la mayor puntuación total.

Si buscas una experiencia catártica, llena de adrenalina y diversión, "El Show del Txistu" es tu espectáculo. ¡No te lo pierdas!

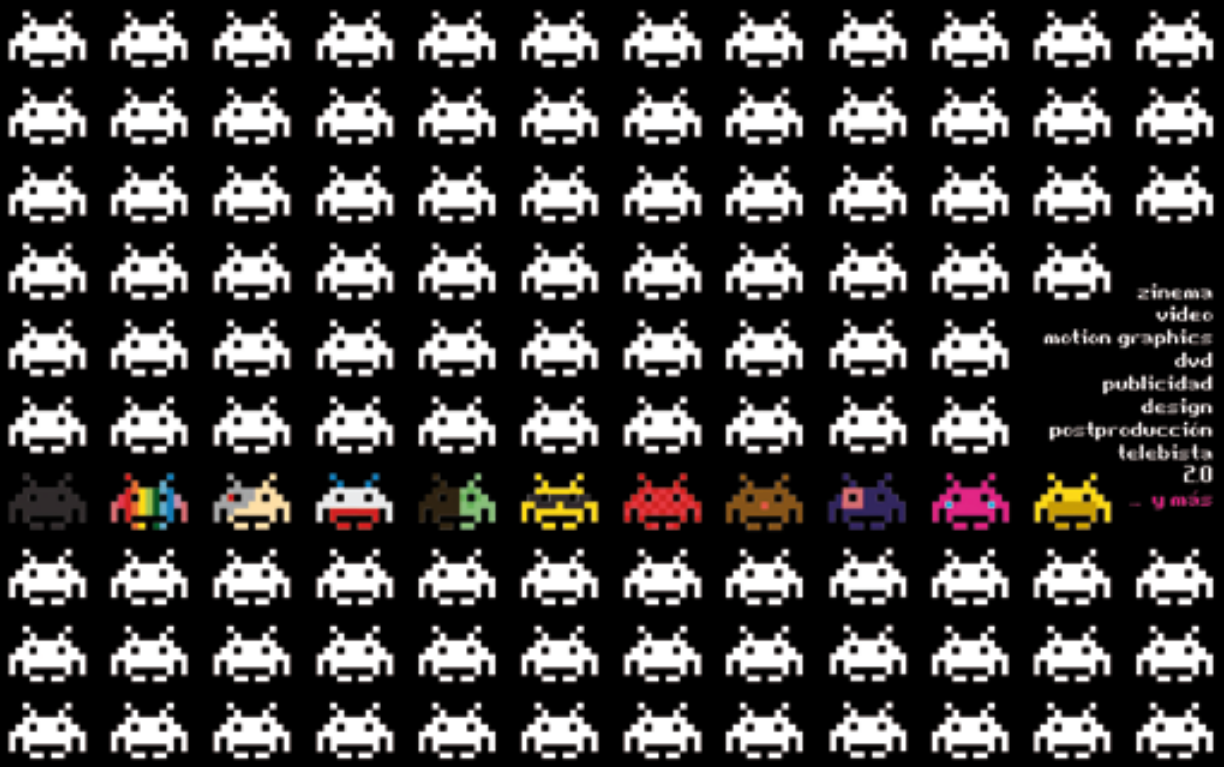
Mix Brasil-ek antolatzen duen "Show do Gongo" ikuskizun arrakastatsuak urtero lortzen du Sao Paulo-ko America Latina Memorial-a jendez betetzea eta hildo beretik aurren, Zinegoak 2010-ek lehenengo "Show del Txistu" antolatu du (eta ziurrenik ez da azkena izango); zinemagintza sormen azkarreko ikuskizun honetan ikuslegoak zuzenean aukeratzeko txistu baten bidez, saria irabazteko aukera izango duten filme finalistak zeintzuk izango diren: 600 € + ziurtagiria.

Urtarrilaren 30ean, goizez, beren izena eman duten pertsonen parte hartze kit bat emango zaie Hegoak-eko egoitzan (Maiatzaren Bi-ko kalea, 7, behe), horretarako, aurretik <http://elshowdeltxistu.weebly.com> web orrialdean apuntatuz. Gehienez 20 pertsonen parte hartu ahal izango dute (5 erreserba hartuko dira). Kit-aren barruan objektu bat egongo da. Objektu hori egin beharreko gay, lesbo edo transexual gaia jorratuko duen laburmetraian erabili beharko da edozein funtzio dramatikoekin. Lan taldeek otsailaren 4ko 20:00ak arte izango dute epea laburmetraia Hegoak-en aurkezteko, luzeera gutxienez minutu batekoa eta gehienez 4 minututakoa izango delarik. Nahi ta nahiez DVDan aurkeztu beharko dira lanak.

"Show del Txistu" ekitaldiak otsailaren 5ean 22:30etan Bilborock-en izango du leku eta Yogurinha Borova izango da gidari lanetan. Bertaratzen den jendeak txistu bat eskuratuko du sarrerarekin batera. Yogurinhak banan banan aurkeztuko ditu laburmetrai parte-hartzaileak. Laburmetrai bakoitzeko lehenengo 30 segunduak ixiltasun osoz ikusi beharko dira. 31 segundutik aurrera ikuslegoak bere txistua jo ahal izango du lana finalisten artean egotea merezi ez duela pentsatzen badu. Yogurinha Borova-k bakarrik erabaki ahal izango du laburmetraia bertan bera uzteko adina txistu entzuten diren ala ez (% 50a gutxienez). Bertan bera uzten bada, laburmetraia emanaldia moztu eta hurrengoarekin jarraituko da.

Kanporatuak izan ez diren laburrak, aski ezagunak diren hiru euskal artistek osatutako epaimahaiak aztertuko ditu zuzenean. Epaimahaikide bakoitzak 1etik 10era puntuatuko ditu laburmetrai finalista guztiak. Puntuazio gehien eskuratzen duen filma izango da irabazlea.

Adrenalinaz eta dibertsioz beteriko esperientzia katartiko baten bila bazabiltza "Txistuaren Show" a da zure ikuskizuna. Ez galdu!



zinema
 video
 motion graphics
 dvd
 publicidad
 design
 postproducción
 telebista
 2D
 ... y más

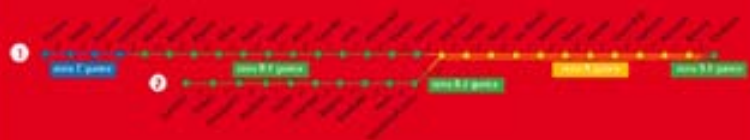
Hacemos las cosas de otra manera.

www.uniko.com.es

uniko

ALDAURRI

SASTRERIA
 aldaurri@hotmail.com
 myspace.com/aldaurri
 T. 616 963 285



Metro Bilbao

El servicio de
 transporte público
 de la ciudad de Bilbao

**TXAKURTO
TABERNA**



T X O M I N
 B A R U L L O
 T A B E R N A
 BARRENKALE 40
 ALDE ZAHARRA
 48005 BILBAO
 TF. 944152788



Calle del Perro, 2
 Txakur Kalea, 2



CONJUNTO VACIO



2iNE
goak
2010
www.cinegoak.com

Fiesta de Inauguración

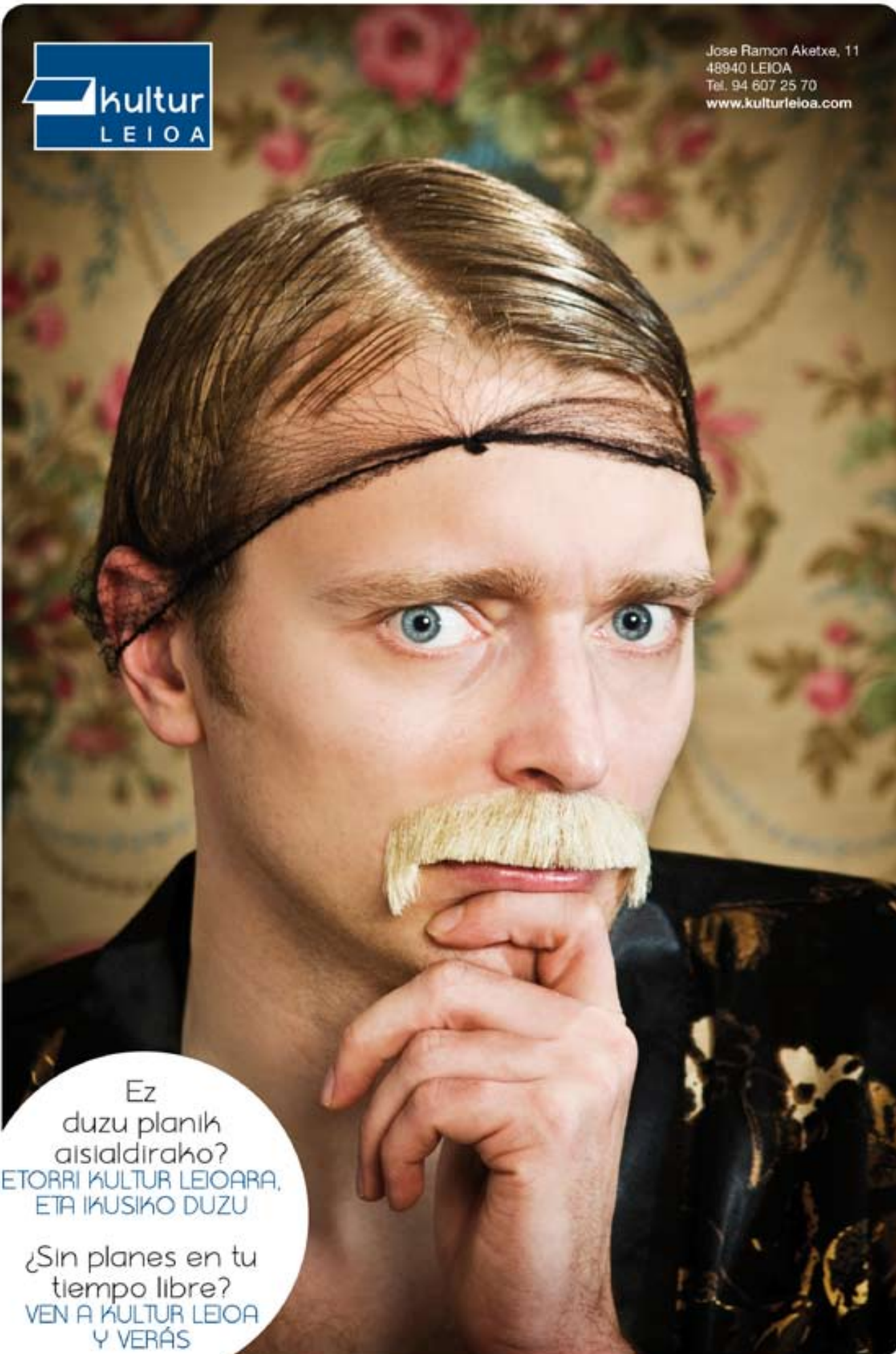
Viernes 29 enero - 0:00

7€ (consumición incluida)

2iNE
goak
2010
www.cinegoak.com

Sábado 6 febrero
tras la Fiesta de Clausura de Guggenheim la fiesta continúa en
CONJUNTO VACIO

Venta anticipada en Hegoak (Dos de mayo, 7) y en Conjunto Vacío
Muelle de la Merced, 3



Ez
duzu planik
aitaldirako?
ETORRI KULTUR LEIOARA,
ETA IKUSIKO DUZU

¿Sin planes en tu
tiempo libre?
VEN A KULTUR LEIOA
Y VERÁS

zinea. musika. antzerkia. dantza. erakusketak.



Gazte Bulegoa

**TAILERRAK
KONTZERTUAK**

ZINEA

BIDAIK

KARNETAK

ETXEBIZITZA

LEHIAKETAK

HEZKUNTZA

BOLUNTARIOTZA

BEKAK ETA DIRU LAGUNTZAK

ENPLEGU ESKAINTZAK

IKASTAROAK

IRTEERAK

**TALLERES
CONCIERTOS**

CINE

VIAJES

CARNETS

VIVIENDA

CONCURSOS

EDUCACIÓN

VOLUNTARIADO

BECAS Y AYUDAS

OFERTAS DE EMPLEO

CURSOS

SALIDAS



Basauri Udala
Ayuntamiento de Basauri
Gazteria Salla

Agirre Lehendakaria, 61 - bajo • 48970 Basauri

E-mail: zirtzart@basauri.net • www.basauri.net

Informazio telefonoa:

Teléfono de información:

944 666 430



Barceló

Nervión

Barceló Hotel Nervión

Pº Campo de Volantín, 11 • 48007 Bilbao

Tel.: 94 445 47 00

www.barcelonervion.com

nervion@barcelo.com

2010

PROGRAMAZIO ARTISTIKOA
PROGRAMACIÓN ARTÍSTICA



Guggenheim Bilbao Bildumaren aukeraketak
Selecciones de la Colección del Museo Guggenheim Bilbao
2010eko otsailaren 16tik 2011ra | 16 de febrero, 2010-2011

Haunted: Fotografia-video-performance contemporáneo
Haunted: egungo argazkigintza-bideoa-performancea
2010eko azaroaren 9tik 2011ko martxora | 9 de noviembre, 2010-marzo, 2011

Guggenheim BILBAO
www.guggenheim-bilbao.es

Robert Rauschenberg: Gluts

2010eko otsailaren 12tik irailaren 12ra | 12 de febrero-12 de septiembre, 2010

Anish Kapoor

2010eko martxoaren 16tik urriaren 12ra | 16 de marzo-12 de octubre, 2010

Henri Rousseau

2010eko maiatzaren 24tik irailaren 12ra | 24 de mayo-12 de septiembre, 2010

Städel Museum-en Holandako eta Flandesko pinturaren Urrezko Aroa
La Edad de Oro de la pintura holandesa y flamenca del Städel Museum

2010eko urriaren 8tik 2011ko otsailera | 8 de octubre 2010-febrero 2011

La Reina del Arenal

C/ Sendeja, 3
94 413 00 16
www.lareinadelarenal.com

à table

El restaurante de mejor ambiente
Cocina vasco-francesa
Atrévete con nuestras CENAS A CIEGAS

www.restauranteatable.com
Tl. 944 154 766
Dos de Mayo 18. Bilbao

OTSAILA
FEBRERO

0910

EGITARAUA 2009-2010 PROGRAMA



Recital voz y piano
MARIELLA DEVIA
otsaila 2 febrero

PSB
PALOMA SAN BASILIO
otsaila 28 febrero



David Mamet
**GLENGARRY
GLENN ROSS**
otsaila 4, 5, 6 febrero

Eszena zuzendaria Director de escena
Daniel Veronese
Interpreteak Interpretes
Carlos Hipólito, Ginés García Millán, ...
Produktzioa Producción
Teatro Español



Euskadiko Orkestra Sinfonikoa-EOS
LICHTENTHAL
otsaila 7 febrero

Bilbao Orkestra Sinfonikoa-BOS
THE JULIET LETTERS
Elvis Costello
otsaila 21 febrero

En torno a Juan del Vado (s. XVII)
VOCES
Aula Boreal Grupo Barroco
Barroko Hispaniarreko musika
Música del Barroco Hispano
otsaila 23 febrero



Ballet Flamenco Sara Baras
SARA BARAS
otsaila 16-21 febrero
Koreografia, zuzendaritza, eszenografia
eta lehen dantzaria
Coreografía, dirección, escenografía y
primera bailarina
Sara Baras

Ballet del Gran Teatro de
Ginebra
COPPELIA
otsaila 25-26 febrero

Musika Música
Léo Delibes
Zuzendari nagusia Director General
Tobias Richter
Balet zuzendaria Director del Ballet
Phillipe Cohen
Antzoki Handiko Baletaren bazkideak
Socios del Ballet del Gran Teatro UBS
/ Pro Helvetia

Compañía de Danza Aukeran
GERNIKA
(Mihise gaineko dantza /
danza sobre lienzo)
otsaila 27 febrero



Manuel García
L'ISOLA DISABITATA
otsaila 11, 12, 13, 14 febrero

Musika zuzendaria Director Musical
Rubén Fernández Aguirre
Eszena zuzendaria Director escénico
Emilio Sagi
Arriaga antzokiaren ekoizpena Sevillako
Maestranza Antzokiaren koprodukzioarekin
Producción del Teatro Arriaga en
coproducción con el Teatro de la Maestranza
de Sevilla

2009-2010 denboraldiari buruzko
informazio gehiago
www.teatroarriaga.com
web orrian
Mas información de la temporada
2009-2010 en
www.teatroarriaga.com



www.teatroarriaga.com



**TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA**



Andragunea emakumeen topalekurako eta prestakuntzarako lekua da. Emakume eta gizonen berdintasun harremanak errezteko espazioa dugu.

1. INFORMAZIO PUNTUA
2. DOKUMENTAZIO PUNTUA
3. ERAKUSKETAK
4. JABEKUNTZA ESKOLA
5. HAURTZAINDEGI ZERBITZUA
6. ELKARTEGINTZAREN SUSTAPENA
7. EKINTZA EZBERDINAK

Andragunea es un lugar de encuentro y formación de mujeres. Un espacio para facilitar las relaciones de igualdad de mujeres y hombres.

1. PUNTO DE INFORMACIÓN
2. PUNTO DE DOCUMENTACIÓN
3. EXPOSICIONES
4. ESCUELA DE EMPODERAMIENTO
5. SERVICIO DE GUARDERÍA
6. PROMOCIÓN DEL ASOCIACIONISMO
7. ACTIVIDADES DIVERSAS

Kokapena

Pinondo kalea, 1. 48200 Durango
Ordutegia: astelehenetik ostiralera
9:30etatik 13:00etara eta 17:00 etatik 21:00etara
Telefonoa: 94 465 70 92
Emaila: andragunea@durango-udala.net

Ubicación

c/ Pinondo, 1. 48200 Durango.
Horario: de lunes a viernes
de 9:30 a 13:00 y de 17:00 a 21:00
Telefono: 94 465 70 92
Email: andragunea@durango-udala.net



Guggenheim BILBAO

Sábado 6, 22 h.
Larunbata 6, 22etan

clausura
amaiera

LINE
goak 2010

¿Te lo
vas a
perder?



gozatu.euskaltel.com

gala
ekitaldia

entrega de premios sari banaketa
proyección de los cortos ganadores larburmetrai irabazleen proiektzioa

+

jaia
fiesta

DJ Alaska rekin
2 consumiciones (cervezas o refrescos) edari 2 (garagardoak edo freskagarriak)

Gala de clausura + Fiesta (DJ Alaska) Amaiera ekitaldia + Jaia (DJ Alaska) 12 €
Fiesta (DJ Alaska) Jaia (DJ Alaska) 10 €

entradas Hegoak (Dos de Mayo, 7) sarrerak

organiza / antolatzaile

patrocinador oficial / babesle ofiziala



patrocinan / babesleak



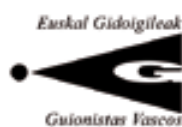
festival miembro de / jaialdi partaidea



colaboran / laguntzaileak



Guggenheim BILBAO



colaboradores extensión zinegoak / zinegoak hedapena laguntzaileak

